



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government
Ministria e Zhvillimit Ekonomik
Ministarstvo Ekonomskog Razvoja - Ministry of Economic Development

RREGULLORE (MZHE) NR.01/2019
PËR PËRBËRJEN DETYRAT DHE PËRGJEGJËSITË E EKIPIT TË SHPËTIMIT

REGULATION (MED) NO.01/2019
ON COMPOSITION TASKS AND RESPONSIBILITIES OF RESCUE TEAMS

UREDBU(MER) BR.01/2019
O SASTAVU I ODGOVORNOSTIMA SPASILAČKE EKIPE

<p>Ministri i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik,</p> <p>Në mbështetje të nenit 16 nën paragrafi 1.3. të Ligjit Nr. 05/L - 062 për Siguri në Punë në Veprimtarinë Minerare (Gazeta Zyrtare Nr.11/06 Prill 2016), nenit 8 nën paragrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësive Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (Gazeta Zyrtare Nr.1/18 Prill 2011) si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores Nr. 09/2011 së Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare Nr.15, 12.Shtator.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE (MZHE) NR.01/2019 PËR PËRBËRJEN DETYRAT DHE PËRGJEGJËSITË E EKIPIT TË SHPËTIMIT</p> <p>Neni Qëllimi</p> <p>Me këtë rregullore, përcaktohet përbërja detyrat dhe përgjegjësitë e ekipit të shpëtimit, mënyra e organizimit, dhe pajisjet teknike të ekipit të shpëtimit në minierë.</p>	<p>Minister of Economic Development,</p> <p>Pursuant to Article 16, paragraph 1.3 of Law No. 05/L-062 on Safety at Work in Mining Activity (Official Gazette No.11/06 April 2016), article 8, paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries,(Official Gazette Nr. 1/18 April 2011), and Article 38, paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 on Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosovo (Official Gazette.No.5/12 September 2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION (MED) NO.01/2019 ON COMPOSITION TASKS AND RESPONSIBILITIES OF RESCUE TEAMS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This regulation defines composition tasks and responsibilities of rescue teams in mines, manner of organization, and technical equipment of the rescue team in the mine.</p>	<p>Ministar Minstarstva za Ekonomski Razvoj,</p> <p>Na osnovu člana 16. stav 1.3 Zakona Nr. 05/L-062 o Zaštiti u Radu u Rudarskim Delatnostima (Službeni List /Br. 11/6. April 2016), člana 8. stav 1.4 Uredbe Br. 02/2011 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava i člana 38. stav 6. Poslovnika o Radu Vlade Republike Kosova Br. 09/2011 (Službeni List Nr. 15, 12. Septembar 2011.godine)</p> <p>Donosi:</p> <p>UREDBU (MER) BR.01/2019 O SASTAVU I ODGOVORNOSTIMA SPASILAČKE EKIPE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Sa ovom uredbom se uređuju sastav dužnosti i odgovornosti spasilačkog ekipe, način organizacije i tehnička opremljenost spasilačkog ekipa u rudniku.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj rregullore zbatohen nga të gjitha ndërmarrjet minerare që ushtrojnë aktivitete minerare nëntokësore dhe sipërfaqësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this regulation shall apply to all mining enterprises operating underground and surface mining activities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Određbe ove uređbe primenjuju se na sva rudarska preduzeća koja obavljaju podzemne i površinske rudarske aktivnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1.Termit e pëdorur në këtë rregullore kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Aparatet e izolimit - janë aparate primare të pajisura me oksigjen të pavarur nga ajri atmosferik i cili ju shërben punonjësve dhe anëtarëve të ekipit të shpëtimit për lëvizje dhe punë në ambient dhe/ose atmosferë të rrezikshme, bazuar në në principin e përdorimit të oksigjenit për frymëmarrje;</p> <p>1.2. Shpëtim - nënkupton organizimin e veprimeve që ndihmojnë punonjësit në zonat dhe mjediset e rrezikuara të vend punishteve në miniera për t'i ndihmuar që të largohen nga hapësirat e rrezikuara, kur për shkak të rrethanave shkaktohen ngjarje të papritura, apo rrezikim i minierës i konstatuar nga ndërmarrja dhe inspektori i minierave. Ofrimi i ndihmës së parë për personat e lënduar të cilët nuk mund të lëvizin nga kanosja e rrezikut për jetë dhe ndërmarrja e veprimeve për eliminimin e rrezikut;</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1.Terms used in this regulation shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Insulation Devices - are primary appliances equipped with oxygen provided independently from atmospheric air, which serves for the transfer and operation of employees and rescue team members in dangerous atmospheres, based on the principle of oxygen used for breathing;</p> <p>1.2. Rescue – means the organization of activities that assist employees in endangered mine sites, areas and environments, which will help them leave from endangered areas when unexpected events occur due to certain circumstances, or when a threat to the mine was concluded by the company or mining inspector. Provision of first aid for injured persons that are unable to move due to the life threat imposed, and undertaking of actions to eliminate the risk;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1.Izrazi definisani u smislu ove uređbe imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Aparati za izolaciju - primarni aparati opremljeni kiseonikom, nezavisni od atmosferskog vazduha, koji služi za kretanje i rad zaposlenih i članova tima za spasavanje u opasnoj atmosferi, baziraju se na principu korišćenja kiseonika za disanje;</p> <p>1.2.Spasavanje - podrazumeva organizovanje radnji pružanja pomoći zaposlenima u ugroženim područjima i sredinama rudarskih ležišta, čiji je cilj da im pomogne da se udalje iz ugroženih prostora, kada okolnosti izazovu neočekivani događaj ili dođe do ugrožavanja rudnika, po konstataciji preduzeća i rudarskog inspektora. Pružanje prve pomoći povređenim licima koji ne mogu da se kreću usled opasnosti po život i preduzimanje radnji na eliminisanju rizika;</p>

<p>1.3. Burimet e rrezikut - janë rrethana që shkaktojnë ose rrisin mundësinë e krijimit të një ngjarjeje që rrezikon shëndetin, jetën e punonjësve dhe të mirat materiale;</p> <p>1.4. Substancat e rrezikshme - janë materie të dëmshme ndaj shëndetit, të djegshme, frymëzënëse dhe shpërthyes;</p> <p>1.5. Ekipi i shpëtimit - njësi e përbërë nga personeli i trajnuar dhe i certifikuar nga organi kompetent;</p> <p>1.6. Gatishmëria - është gjendja e përgatitjes paraprake të njësisve operative dhe pjesëmarrësve tjerë të sistemit të mbrojtjes për veprime operacionale;</p> <p>1.7. Menaxhimi i rrezikut - nënkupton aktivitete të planifikuara me qëllim të parandalimit të rrezikut në minierë apo ndërmarrje që merret me shfrytëzimin minerarë nëntokësorë dhe sipërfaqësorë;</p> <p>1.8. Alarmimi dhe informimi - nënkupton tërheqjen e vëmendjes ndaj rrezikut, duke përdorur shenja të përcaktuara paralajmëruese dhe ofrimin të informatave në kohë dhe të nevojshme, me qëllim të ndërmarrjes së aktiviteteve efektive të mbrojtjes;</p> <p>1.9. Anëtari i ekipit të shpëtimit - është punonjës në minierë dhe anëtar i ekipit të shpëtimit. Vendbanimi i tij ndodhet jo me</p>	<p>1.3. Risk sources – are circumstances that condition or increase the possibility of an event risking lives and health of employees and comprising a risk for materials goods;</p> <p>1.4. Hazardous Substances - are substances harmful to health, hazardous, flammable, suffocating and explosive;</p> <p>1.5. Rescue Team - a unit consisting of trained and certified personnel by the competent body;</p> <p>1.6. Readiness – is the state of prior preparedness of operational units and other participants of the protection system to undertake operational action;</p> <p>1.7. Risk management – means planned activities with the purpose of preventing risk in the mine or enterprise dealing with underground and surface mining;</p> <p>1.8. Alerts and information – means cautioning on risk by using relevant preventive marks and providing timely and necessary information, with the view of undertaking effective protection activities;</p> <p>1.9. Rescue team member - is a mining worker and a rescue team member. Its settlement is located no</p>	<p>1.3. Izvori opasnosti - su okolnosti koje uslovljavaju ili povećavaju verovatnoću stvaranja događaja koji ugrožava zdravlje, život zaposlenih i materijalna dobra;</p> <p>1.4. Opasne materije - štetne po zdravlje, sagorevajuće, koje otežavaju disanje i eksplozivne;</p> <p>1.5. Spasilački tim - jedinica koja se sastoji od obučenog i certificiranog osoblja nadležnog organa;</p> <p>1.6. Spremnost - je stanje prethodne spremnosti operativnih jedinica i drugih učesnika u sistema zaštite za operativne radnje;</p> <p>1.7. Upravljanje opasnostima - podrazumeva planirane aktivnosti u cilju sprečavanja rizika u rudniku ili preduzeću koje se bavi podzemnim i površinskim kopanjem;</p> <p>1.8. Alarmiranje i informisanje - podrazumeva skretanje pažnje na opasnost korišćenjem predodređenih znakova upozorenja i pružanje pravovremenih i potrebnih informacija kako bi se preduzele delotvorne aktivnosti zaštite;</p> <p>1.9. Član spasilačkog tima - je rudarski radnik i član spasilačkog tima. Njegovo naselje se nalazi ne više od jednog (1)</p>
--	--	--

<p>larg se një (1)orë nga miniera;</p> <p>1.10. Mekaniku i stacionit të shpëtimit - është punonjës i rregulltë në minierë dhe ka përgjegjësi për mirëmbajtjen e pajisjeve të ekipit të shpëtimit para dhe pas përdorimit;</p> <p>2. Termat tjera të përdorura në këtë rregullore kanë kuptimin e njëjtë si në Ligjin Nr. 05/L - 062 për Siguri në Punë në Veprimtarinë Minerare dhe legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Ekipi i shpëtimit</p> <p>1. Çdo minierë, duhet të ketë ekipin e shpëtimit. Në ekip të shpëtimit personeli mbikëqyrës teknik, inxhinierik si dhe punonjësit tjerë mund të jenë anëtarë sipas detyrës zyrtare. Të gjithë anëtarët e ekipit të shpëtimit duhet të jenë të trajnuar dhe të pajisur me certifikata përkatëse.</p> <p>2. Anëtarët e ekipit të shpëtimit e ushtrojnë aktivitetin e shpëtimit në një afat pesë(5) vjeçar. Vetëm njeri ekip ushtron aktivitetin e shpëtimit në afat gjashtë (6)vjeçar, në mënyrë që njëri ekip të jetë aktiv për të vazhduar punën në minierë. Anëtarit të ekipit të shpëtimit mund t'i vazhdohet edhe njëherë afati i ushtrimit të aktivitetit të shpëtimit si anëtar i ekipit nëse i plotëson kriteret e përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni.</p>	<p>more than one (1) hour from the mine;</p> <p>1.10. Rescue Station Mechanic - is a regular mining employee and is responsible for the maintenance of rescue team equipment before and after use;</p> <p>2. Other terms used in this regulation, which are not included, have the meaning as in the Law No. 05/L - 062 on safety at work in mining activity and relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Rescue teams</p> <p>1. In each mine, is tasked to establish a rescue team. Members of the rescue team shall be ex officio the technical supervision staff, engineering staff and other employees, while all rescue team members shall be equipped with provisional certificates.</p> <p>2. Rescue team members perform rescue activity within a five(5) year term, only one team performs rescue activity within six (6) years, so that a team team is active to continue working on the mine. A rescue team member may resume the rescue exercise as a team member once he meets the criteria set forth in paragraph 3 of this article.</p>	<p>sata od rudnika;</p> <p>1.10. Mehaničar spasilačke stanice - redovan zaposleni rudnika koji je odgovoran za održavanje opreme spasilačkog tima pre i nakon upotrebe;</p> <p>2. Ostali izrazi koji se koriste u ovoj uredbi, koji nisu obuhvaćeni, imaju značenje kao u Zakonu Br.05/L-062 o Zaštiti na Radu u Rudarskim Delatnostimai i važećim zakonskim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Spasilačka ekipa</p> <p>1. U svakom rudniku, je dužna da obrazuje spasilački tim. U spasilačkom timu, nadzorno tehničko, inženjersko osoblje i drugi zaposleni postaju članovi po službenoj dužnosti, a svi plivači u spasilačkom timu moraju se sertifikovati privremenim sertifikatima.</p> <p>2. Privremeni sertifikat članova tima za spasavanje ima (5)godišnji mandat, samo jedan tim sertifikovan je na šesto (6)godišnji mandat kako bi jedan tim bio aktivan i obučen da nastavi sa svojim radom u rudniku. Mogućnost produžetka mandata člana tima postoji još samo jednom, u skladu sa kriterijumima iz ovog člana.</p>
--	--	---

<p>3. Anëtarët e ekipit të shpëtimit nuk mund të jenë më të rinj se njëzet e pesë (25) vjeç dhe më të vjetër se dyzet e pesë (45) vjeç, duke përjashtuar kryesuesin dhe zëvendës kryesuesin e ekipit, mjekun dhe mekanikun e ekipit të shpëtimit.</p> <p>4. Numri i ekipit dhe i anëtarëve të ekipit të shpëtimit duhet të caktohet bazuar në numrin e punonjësve dhe objekteve minerare.</p> <p>5. Ekipet e shpëtimit duhet të kenë së paku gjashtë (6) anëtarë duke përfshirë edhe kryesuesin e ekipit.</p> <p>6. Ekipi i shpëtimit caktohet me akt të veçantë juridik të ndërmarrjes minerare.</p>	<p>3. Rescue team members shall be no younger than twenty-five (25) and no older than forty-five (45) years old. This is not applicable for the rescue team leader, deputy-team leader, physician and mechanic.</p> <p>4. The number of rescue team members shall be set based on the number of mine employees and facilities.</p> <p>5. Rescue teams must have at least six (6) members including the team leader.</p> <p>6. The rescue team is designated by a special legal act of the company of the mine.</p>	<p>3. Članovi tima za spasavanje ne treba da imaju manje od dvadeset pet (25) godina starosti i više od četrdeset pet (45) godina. Ovo ne važi za vođu, zamenika vođe tima, lekara i mehaničara spasilačkog tima.</p> <p>4. Broj članova spasilačkog tima određuje se na osnovu broja zaposlenih i rudarskih objekata.</p> <p>5. Da postoje najmanje tri spasilačka tima i da svaki tim ima najmanje šest (6) članova tima za spasavanje, uključujući i vođu tima.</p> <p>6. Spasilački tim je određen posebnim pravnim aktom za upravljanje rudnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Përbërja e ekipit të shpëtimit</p> <p>1. Ekipi i shpëtimit përbëhet nga anëtarët e ekipit dhe stafit profesional.</p> <p>2. Anëtarët e ekipit janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Kryesuesi i ekipit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Zëvendëskryesuesi i ekipit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Udhëheqësi i ekipit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Anëtari i ekipit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Rescue team composition</p> <p>1. The rescue team shall be composed of team members and professional staff.</p> <p>2. Team members are:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Team Head;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Deputy Team Head;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Team Leader;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Team member.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Sastav spasilačke ekipe</p> <p>1. Spasilačka ekipa sastoji se od članova ekipe i stručnih lica.</p> <p>2. Članovi ekipe su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Šef tima;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Zamenik šefa tima;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Vođa Timi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Član Timi.</p>

<p>3. Stafit profesional përbëhet nga :</p> <p>3.1. Mekaniku mjeshtrë në ekip;</p> <p>3.2. Mjeku;</p> <p>3.3 Infermieri.</p> <p>4. Anëtarët e ekipit të shpëtimit në miniera nëntokësore duhet të jenë, xehetarë dhe me tri (3) vite përvojë punë në minierë, punonjës tjerë me profesione të ndryshme në minierë, si elektrikist, axhustator, latues dhe fushave tjera përkatëse sipas nevojës dhe arsyeshmërisë.</p> <p>5. Anëtarët e ekipit të shpëtimit në miniera sipërfaqësore duhet të jenë të kualifikuar të paktën si manipulues i makinave minerare, me tri (3) vjet përvojë pune në miniera sipërfaqësore, punonjës tjerë si elektrikist, vozitës, manipulues i makinave minerare dhe fushave tjera përkatëse.</p> <p>6. Kryesuesi i ekipit, sipas detyrës zyrtare është drejtori teknik i minierës nëntokësore ose sipërfaqësore ku është i vendosur stacioni për shpëtim ose person që sipas detyrës zyrtare e zëvendëson atë.</p> <p>7. Anëtarë të ekipit të shpëtimit duhet të jenë personat që pas ekzaminimit mjekësor, vërtetohet se janë të aftë të punojnë në kushte minerare me pajisje gjatë shpëtimit. Gjendja shëndetësore e anëtarëve të ekipit të shpëtimit kontrollohet çdo gjashtë (6) muaj,</p>	<p>3. The professional staff consists of:</p> <p>3.1. Mechanic - master of the team;</p> <p>3.2. Physician;</p> <p>3.3. Nurses.</p> <p>4. Rescue team members in underground mines shall be qualified mines with three (3) years of mining experience, and other employees with different professions in the mine as electrician, welder, hewer, and other required and rational fields.</p> <p>5. Rescue team members in open cast mines shall be qualified at least as mining machine operators, with three (3) years of experience in open cast mines, as well as other staff with other open cast mine professions (electricians, drivers, mining machine operators and other relevant fields).</p> <p>6. The team Head, ex officio, shall be the technical director of the underground or open-cast mine in which the rescue station is located, or the person which replaces him/her.</p> <p>7. Member of rescue teams shall be only persons who, upon medical examination, have been verified to be able to work in mining conditions with rescue equipment. The health state of rescue team members shall be examined every six (6) months</p>	<p>3. Stručno osoblje se sastoji od:</p> <p>3.1 Strojari - majstor ekipe;</p> <p>3.2. Lekar;</p> <p>3.3 Medicinske tehničari.</p> <p>4. Članovi spasilačkog tima u podzemnim rudnicima treba da budu kvalifikovani, rudari sa tri (3) godine radnog iskustva u rudniku, kao i drugi radnici sa različitim zanimanjima u rudniku kao električar, razvodnik, strugovi i druga relevantna područja po potrebi i razumnost.</p> <p>5. Članovi spasilačke ekipe u površinskim rudnicima trebali bi da su kvalifikovani najmanje kao upravljači rudničkih mašina sa tri (3) godine radnog iskustva u površinskom rudnicima, kao i drugi zaposleni sa različitim zanimanjima u površinskom rudniku, električari, vozači, upravljači rudničkih mašina.</p> <p>6. Šef ekipe je po službenoj dužnosti tehnički direktor podzemnog ili površinskog rudnika u kojem se nalazi spasilačka stanica ili osoba koja ga menja po službenoj dužnosti.</p> <p>7. Članovi spasilačke ekipe mogu biti samo osobe za koje je nakon lekarskog pregleda potvrđeno da su sposobne da rade u uslovima rudarstva sa opremom za spasavanje. Zdravstveno stanje članova spasilačke ekipe treba pregledati svakih šest</p>
--	--	--

<p>sipas kriterëve në Shtojcën 1 të kësaj Rregullore.</p> <p>8. Ekipi i shpëtimit duhet të ketë së paku dy (2) herë më shumë anëtarë sesa numri i aparateve izoluese. Numri i anëtarëve të ekipit të shpëtimit mund të përcaktohet me akt të veçantë të ndërmarrjes minerare , sipas madhësisë së ndërmarrjes dhe rreziqeve potenciale në minierë.</p> <p>9. Ekipi i shpëtimit përbëhet nga njësitë. Njësia përbëhet nga të paktën pesë (5) anëtarë, duke përfshirë udhëheqësin e njësive dhe zëvendësin e tij.</p> <p>10. Udhëheqësin e njësive dhe zëvendësin e tij e cakton kryesuesi i ekipit të shpëtimit nga personat më përvojë dhe njohës për kushtet me të cilat do të realizohet aksioni i shpëtimit.</p>	<p>under the criteria in Annex 1 which is an integral part of this Regulation.</p> <p>8. Rescue teams shall have at least two (2) times more members than the number of isolation appliances. The number of rescue team members shall be defined in the mining enterprise special act, based on the size of the company and potential mine risks.</p> <p>9. Rescue teams are made of units. Units are made of at least five (5) members, including the unit leader and his/her deputy.</p> <p>10. The unit leader and his deputy shall be appointed by the rescue team Head, from among members with experience and knowledge on conditions under which the rescue action shall be realized.</p>	<p>(6) meseci kriterijumima u Prilogu 1 ove Uredbe.</p> <p>8. Spasilačka ekipa mora da ima najmanje dva (2) puta više članova od broja izolacionih aparata. Broj članova spasilačke ekipe određuje se special aktom rudarstvo preduzeća, u zavisnosti od veličine preduzeća i potencijalnih opasnosti u rudniku.</p> <p>9. Spasilačka ekipa se sastoji od jedinica: Jedinica se sastoji od najmanje (5) pet člana, uključujući šefa jedinice i njegovog zamenika.</p> <p>10. Vođa jedinice i njegovog zamenika imenuje šef spasilačke ekipe iz reda osoba sa iskustvom i koje poznaju uslove pod kojima će se sprovesti operacija spašavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Kryesuesi i ekipit të shpëtimit</p> <p>1. Kryesuesi i ekipit të shpëtimit është i detyruar të:</p> <p>1.1. kujdeset që ekipi i shpëtimit me përbërjen dhe numrin e anëtarëve të tij të jetë i gatshëm për të vepruar për rastet e shpëtimit;</p> <p>1.2. sigurohet që anëtarët e ekipit të shpëtimit të jenë të trajnuar dhe të përgatitur për të vepruar për rastet</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Rescue head of team</p> <p>1. The rescue Head of team shall be in specific tasked to:</p> <p>1.1. ensure that the rescue team, in its entire composition, is always ready to perform rescue operations;</p> <p>1.2. ensure that rescue team members are trained and prepared for rescue</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Šefa spasilačkog tima</p> <p>1. Šefa spasilačkog tima dužan je posebno da:</p> <p>1.1. se pobrine da spasilački tim, u svom sastavu i sa datim brojem članova, bude uvek spreman za preduzimanje akcija spasavanja;</p> <p>1.2. se pobrine da su članovi tima za spasavanje obučeni i spremni za delovanje u slučajevima spasavanja;</p>

<p>shpëtimit;</p> <p>1.3.njoftojë menjëherë, anëtarët e ekipit të shpëtimit dhe autoritetet kompetente;</p> <p>1.4.jep urdhër me shkrim apo ndonjë mënyrë tjetër për intervenim të ekipit të shpëtimit;</p> <p>1.5.jep udhëzime për punët e ekipit të shpëtimit;</p> <p>1.6.mban evidencë dhe kontrollon pajisjet për frymëmarrje;</p> <p>1.7. kujdeset për furnizim me pajisje, pjesë rezervë për pajisje të aparateve dhe materialeve të tjera të nevojshme;</p> <p>1.8.mban rregullisht evidencën e aktiviteteve të ekipit të shpëtimit.</p> <p>2.Në rast se, kryesuesi i ekipit të shpëtimit ka konstatuar se ndonjë anëtarë i ekipit të shpëtimit nuk ka vepruar sipas rregullave dhe normave të ekipit të shpëtimit, mund të shqiptohen këto masa disiplinore:</p> <p>2.1.vërejtje;</p> <p>2.2.largim nga ekipi i shpëtimit;</p>	<p>actions;</p> <p>1.3.inform immediately rescue team members and competent authorities promptly;</p> <p>1.4.gives written order or any other way to rescue team intervention;</p> <p>1.5.Give prompt instructions on rescue team operations;</p> <p>1.6.Maintain evidence and control on use of breathing equipment;</p> <p>1.7.Provide supplies, equipment and spare parts for appliances and other materials;</p> <p>1.8.maintain regular evidence of rescue team activities.</p> <p>2. If the rescue head of team has found that any rescue team member has not acted according to the rescue team's rules and norms, the following disciplinary measures may be imposed:</p> <p>2.1. warnings;</p> <p>2.2. removal from the rescue team;</p>	<p>1.3.obavesti članove spasilačkog tima i nadležne organe što je moguće pre;</p> <p>1.4. da naredbu u pismenoj formi ili na neki drugi način za intervenciju spasilačkog tima;</p> <p>1.5.da brze instrukcije za rad spasilačkog tima;</p> <p>1.6.vodi evidenciju i kontrolu o upotrebi uređaja za disanje;</p> <p>1.7.se pobrine o snabdevanju opremom i rezervnim delovima za uređaje, aparate i druge potrebne materijale;</p> <p>1.8.vodi redovnu evidenciju o aktivnostima spasilačkog tima.</p> <p>2.U slučaju da je šefa spasilačkog tima konstatovao da neki član tima za spasavanje nije delovao u skladu sa pravilima i normama spasilačkog tima, ima pravo da izrekne sledeće mere:</p> <p>2.1.ukor;</p> <p>2.2.udaljavanje iz spasilačkog tima;</p>
--	---	--

<p>2.3.masa tjera të parapara sipas dokumentit të sigurisë në punë të shpallur nga ndërmarrja.</p> <p>3.Kryesuesi i ekipit të shpëtimit obligohet ta informojë inspektoratin përkatës për miniera për masat e ndërmarrja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Zëvendësuesi i Kryesuesit të ekipit të shpëtimit</p> <p>1. Zëvendësuesi i Kryesuesit të ekipit të shpëtimit ka për detyrë të zëvendësoj kryesuesin e ekipit të shpëtimit me të gjitha përgjegjësit që ka kryesuesi, vetëm në rastet:</p> <p>1.1. kur mungon kryesuesi, apo kur gjendet në pushim;</p> <p>1.2. kur kryesuesi është i shkarkuar nga ndërmarrja apo nga Inspektorati i Minerave deri në zgjedhjen e kryesuesit të ri .</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Udhëheqësi i ekipit të shpëtimit</p> <p>1. Udhëheqësi i ekipit të shpëtimit ka këto detyra:</p> <p>1.1.përkujdeset për punën e ekipit;</p>	<p>2.3. other measures envisaged under the employment security document promulgated by the enterprise.</p> <p>3. Rescue team head shall preliminarily inform the respective mining inspectorate on measures undertaken.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Deputy Rescue Team Leader</p> <p>1. The deputy head of team of the rescue team shall be tasked to replace the rescue team with all his responsibilities, only in the following occasions:</p> <p>1.1. when the team head or head is on vacation;</p> <p>1.2. when the Chairperson is dismissed by the Enterprise or the Mining Inspectorate until the election of the new chairperson.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 The rescue team leaders</p> <p>1.Rescue team leaders shall have the following tasks:</p> <p>1.1. take care of team operations;</p>	<p>2.3. druge mere predviđene dokumentom o bezbednosti na radu koje je objavilo preduzeće.</p> <p>3.Šefa spasilačkog tima unapred treba da obavesti odnosnu rudarsku inspekciju o preduzetim merama.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Zamenik Šefa spasilačkog tima</p> <p>1. Zamenik Šefa spasilačkog tima dužan je da zameni vođu spasilačkog tima u smislu svih odgovornosti koje isti ima, samo u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1.kada je šef odsutan ili kada se vođa nalazi na godišnjem odmoru;</p> <p>1.2. kada je Šefa smenjen od strane preduzeća ili rudarske inspekcije i preuzme odgovornost sve do ponovnog izbora novog Šefa.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Vođe spasilačkih timova</p> <p>1.Vođa tima/ova za spasavanje ima sledeće dužnosti:</p> <p>1.1.brine se o radu tima;</p>
--	---	--

<p>1.2. është përgjegjës për punën e ekipit në rast të intervenimit edhe nëse nuk është ekipi i tij;</p> <p>1.3.përcjellë vijimin e anëtarëve të ekipit të shpëtimit në ushtrime teorike dhe praktike të organizuara;</p> <p>1.4. si dhe detyra tjera të dhëna nga kryesuesi i ekipit të shpëtimit.</p>	<p>1.2. Is responsible for the operations of the team in cases of interventions, even with another team;</p> <p>1.3.follows attendance of members to theory and practice exercises organized;</p> <p>1.4. as well as other tasks assigned by the head of the rescue team.</p>	<p>1.2. odgovoran je za rad tima u slučaju intervencija i ukoliko nije njegov tim;</p> <p>1.3.prati da li članovi pohađaju organizovane teorijske i praktične vežbe;</p> <p>1.4. kao i druge zadatke koje im je dao Šefa spasilačkog tima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Detyra e ekipit të shpëtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Rescue team duties</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Zadatak spasilačke ekipe</p>
<p>1.Detyrat e ekipit i të shpëtimit janë:</p> <p>1.1. menjëherë të qaset në ndihmë të punonjësve në minierë nëntokësore apo sipërfaqësore e cila është në rrezik në rastet kur ka ndodhur ndonjë prej rreziqeve të mundshme ose fatkeqësive të tjera;</p> <p>1.2. me përdorimin e pajisjeve dhe mjeteve përkatëse, të mundësojnë lëvizjen dhe kryerjen e detyrave të nevojshme në zonat e rreziqeve ose fatkeqësive;</p> <p>1.3. të trajnon dhe aftëson anëtarët e ekipit të shpëtimit;</p> <p>1.4. me kërkesë të ndërmarrjes tjetër minerare tu del në ndihmë me ekipet e</p>	<p>1.Rescue team duties are to:</p> <p>1.1. immediately come to assist employees in underground or open-cast mines which are endangered by possible threats or other accidents;</p> <p>1.2. use appropriate equipment and tools to enable movement and performance of necessary duties in hazardous or accident areas;</p> <p>1.3 train and raise capacities of rescue team members;</p> <p>1.4 at the invitation of another mining enterprise, provide assistance with own team and resources;</p>	<p>1.Zadatak spasilačke ekipe je da:</p> <p>1.1. odmah pristupi pomaganju radnicima u podzemnom ili površinskom rudniku, koji su u opasnosti u slučajevima gde se pojavi jedna od potencijalnih opasnosti ili druge nesreće;</p> <p>1.2. uz upotrebu odgovarajuće opreme i alata omogući kretanje i izvršavanje potrebnih zadataka u zonama opasnosti ili nesreća;</p> <p>1.3. obučava i usavršava članove spasilačke ekipe;</p> <p>1.4.na poziv drugog rudarskog preduzeća pruži pomoć u spasilačkim ekipama i opremi;</p>

<p>shpëtimit dhe pajisjet e tyre;</p> <p>1.5. secili anëtar i ekipit të shpëtimit duhet të jetë i aftësuar për përdorimin e aparatit për frymëmarrje dhe të pajisjeve tjera të cilat i posedon stacioni i shpëtimit si dhe të zotëroj njohuri teorike dhe praktike në lidhje me shpëtimin;</p> <p>1.6. kryen edhe punë të tjera për të cilat është i trajnuar.</p>	<p>1.5 each rescue team member should be prepared for the use of the breathing apparatus and other equipment owned by the rescue station and possess theoretical and practical knowledge regarding salvation;</p> <p>1.6 performances of other tasks, pursuant to its training.</p>	<p>1.5. svaki član spasilačkog tima treba da bude spreman i da zna kako da koristi aparat za disanje i druge uređaje u posedu stanice za spasavanje i da ima odgovarajuće teorijsko i praktično znanje u vezi sa spasavanjem;</p> <p>1.6. obavlja i druge poslove za koje je obučena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Trajnimi i anëtarëve të ekipit të shpëtimit</p> <p>1. Për realizimin e shërbimit të shpëtimit anëtarët e ekipit të shpëtimit duhet të trajnohen dhe aftësohen.</p> <p>2. Për nevojat e tyre, trajnimi i anëtarëve të ekipit të shpëtimit kryhet në miniera, objekte minerare nëntokësore, apo objekte të improvizuara të minierës nëntokësore por që gjenden në sipërfaqe.</p> <p>3. Minierat që kanë të organizuar stacionet qendrore të shpëtimit, trajnimet e anëtarëve të ekipit të shpëtimit i realizojnë në stacione qendrore, ku mund të trajnojnë anëtarët e ekipit edhe për nevoja të minierave tjera.</p> <p>4. Trajnimi i anëtarëve të ekipit të shpëtimit bëhet sipas planit dhe programit të trajnimit, të propozuar nga Kryesuesi i ekipit të shpëtimit të miratuar nga ndërmarrja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Rescue team training</p> <p>1. In order to provide the rescue service, rescue team members shall be trained and capacitated.</p> <p>2. For their purposes, rescue team member training shall be performed in mines or mining facilities or improvised facilities of the underground mine located on surface.</p> <p>3. Mines that have organized central rescue stations shall provide training of rescue team members in such central stations, which may be used for said training and other mining needs.</p> <p>4. Rescue team members are trained as per the training program proposed by the headquarters leader and approved by the enterprise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Usavršavanje spasilačke ekipe</p> <p>1. Da bi bili u stanju da pruže usluge spasavanja, članovi spasilačkog tima treba da se obuče i osposobe.</p> <p>2. Za njihove potrebe, obuka članova spasilačkog tima obavlja se u rudnicima, podzemnim rudarskim objektima ili improvizovanim objektima podzemnih rudnika koje se međutim nalaze na površini.</p> <p>3. Rudnici koji imaju organizovane centralne stanice za spasavanje, realizuju obuke članova spasilačkog tima u centralnim stanicama u kojima mogu obučiti članove tima i za potrebe drugih rudnika.</p> <p>4. Obuka članova spasilačke ekipe se vrši u skladu sa planom i programom obuke, koji predlaže šef štaba i odobrava štab spasilačke službe rudnika.</p>

<p>5. Trajnimi përbëhet nga mësimet teorike dhe ushtrimet praktike.</p> <p>6.Mësimdhënia teorike përfshin:</p> <p>6.1. njohjen me rregullat dhe udhëzimet e ekipit të shpëtimit;</p> <p>6.2. përbërjen e ajrit atmosferik;</p> <p>6.3. parimet e frymëmarrjes;</p> <p>6.4. dhënia e ndihmës së parë dhe reanimacioni kardio-pulmunar(RKP-në);</p> <p>6.5.parimet e punës;</p> <p>6.6. pjesëve përbërëse dhe përdorimi i pajisjeve të ekipit të shpëtimit;</p> <p>6.7. vetitë të rrezikshme të gazrave që mund të paraqiten në minierë si ato shpërthyes, toksike, dhe të tjera, pluhurit të rrezikshëm të qymyrit si dhe të gjitha rreziqet tjera potenciale natyrore;</p> <p>6.8. ajrosjen e minierës;</p> <p>6.9. rregullat teknike;</p> <p>6.10. në rast alarmi të dinë se si të veprojnë për të arritur sa me shpejtë në</p>	<p>5. Training shall comprise theory and practical exercise.</p> <p>6. Theory teaching shall include:</p> <p>6.1. knowledge of rescue team rules and instructions;</p> <p>6.2. composition of atmospheric air;</p> <p>6.3. principles of breathing;</p> <p>6.4. first aid and cardiopulmonary resuscitation(PPR);</p> <p>6.5. work principles;</p> <p>6.6. integral parts and use of rescue team equipment;</p> <p>6.7. dangerous properties of gases that may be found in mines, including explosive, toxic and other gases, hazardous coal dust and other potential natural hazards;</p> <p>6.8. mine ventilation;</p> <p>6.9. technical rules;</p> <p>6.10. In the event of an alert, knowledge on behavior and prompt transfer to the mine.</p>	<p>5. Obuka se sastoji od teoretskih lekcija i praktičnih vežbi.</p> <p>6.Teorijska nastava obuhvata:</p> <p>6.1.upoznavanje sa pravilima i uputstvima rada spasilačkog tima;</p> <p>6.2. sastav vazduha u atmosferi;</p> <p>6.3. načela disanja;</p> <p>6.4. pružanje prve pomoći i kardiopulmonalna reanimacija(KPR);</p> <p>6.5. radna načela;</p> <p>6.6. sastavne delove i korišćenje opreme spasilačke ekipe;</p> <p>6.7. opasna svojstva gasova koja se mogu pojaviti u rudniku kao što su eksplozivna, otrovna i drugo, opasne prašine uglja, kao i sve ostale potencijalne prirodne opasnosti;</p> <p>6.8. provetravanje rudnika;</p> <p>6.9. tehničke propise;</p> <p>6.10.U slučaju alarma, znaju kako da se ponašaju i kako što pre da stignu do rudnika.</p>
--	---	---

<p>minierë.</p> <p>7. Ushtrimet praktike bëhen me qëllim të trajnimit të anëtarëve të ekipit të shpëtimit, dhe përfshinë:</p> <p>7.1. trajtimi në përdorimin e pajisjeve;</p> <p>7.2. qëndrueshmërinë e anëtarëve gjatë përdorimit të pajisjeve;</p> <p>7.3. mësimi dhe përshtatja për punë në rastet e shpëtimit dhe dhënies së ndihmës së parë në minierë.</p> <p>8. Ushtrimet praktike duhet të zhvillohen në sipërfaqe dhe në minierë. Për ushtrimet që zhvillohen në sipërfaqe duhet të sigurohen kushte të veçanta, të përgatitet dhoma në të cilën mund të simulohet gjendja në minierë.</p> <p>9. Dhoma për ushtrime praktike përgatitet në mënyrë të atillë që të jetë në gjendje të tymoset me tym artificial të padëmshëm, pastaj të ketë kalime të ngushta, shkalle, mjete për punë dore, nëse është e nevojshme efekte zanore, mundësitë e ngritjes së temperaturës.</p> <p>10. Brendia e dhomës duhet të jetë e pajisur me video monitorues. Gjatë realizimit të ushtrimeve në dhomë për ushtrime praktike, pjesëmarrja e mjekut është e detyrueshme.</p>	<p>7. Practical exercise is provided to train rescue team members, and shall include:</p> <p>7.1. equipment use and treatment;</p> <p>7.2. member resilience in equipment use;</p> <p>7.3. adoption to rescue situation circumstances, and provision of first aid in mines;</p> <p>8. Practical exercise shall be performed in the mine and on the surface. For exercise conducted on the surface special conditions shall be provided, and a room that simulates mine conditions shall be prepared.</p> <p>9. The practical exercise room shall be prepared in order to be able to be filled with non-hazardous artificial smoke, have narrow passes, stairs, handwork tools, if necessary also audio effects and possibilities to increase temperature.</p> <p>10. The inside of the room shall be equipped with a video monitor. The presence of the doctor is necessary during the performance of exercise in the practical exercise room.</p>	<p>7. Praktične vežbe se sprovode u cilju obuke članova spasilačke ekipe i uključuju:</p> <p>7.1. način rukovanja opremom;</p> <p>7.2. stabilnost članova prilikom korišćenja opreme;</p> <p>7.3. nastava i adaptacija za rad u slučajevima spašavanja i pružanja prve pomoći u rudniku.</p> <p>8. Praktične vežbe se trebaju sprovoditi na površini i u rudniku. Za vežbe koje se održavaju na površini treba obezbediti posebne uslove, pripremiti prostoriju u kojoj se može simulirati stanje u rudniku.</p> <p>9. Prostorija za praktične vežbe treba da bude pripremljena na takav način da može da se napuni bezazlenim veštačkim dimom, zatim da ima uske prolaze, stepenice, ručne alate, ako je potrebno i zvučne efekte, mogućnost podizanja temperature.</p> <p>10. Unutrašnjost prostorije mora biti opremljena video nadzorom. Tokom obavljanja vežbe u prostoriji za praktične vežbe, prisustvo lekara je obavezno.</p>
---	--	--

<p>11. Ushtrimet në minierë kryhen në një të një nga objektet e minierës, me qëllim të njohjes dhe adaptimit të anëtarëve të ekipit të shpëtimit me rrugët e lëvizjes në mjediset dhe objektet e ndryshme të minierës, duke përdorur pajisje të nevojshme.</p> <p>12. Nuk lejohet që gjatë ushtrimeve praktike të anëtarëve të ekipit të shpëtimit në minierë të kryejnë detyra tjera që kanë karakter të ndërhyrjes, kërkimeve dhe të tjera.</p> <p>13. Miniera që nuk posedon dhomën e ushtrimeve të paraparë sipas paragrafët 5 dhe 6 të këtij neni, duhet të mundësojnë ushtrime të përshtatshme për anëtarët e ekipit të saj në minierë ose në stacionin qendror që posedon dhomë të tillë të paktën një herë në vit.</p>	<p>11. Exercise in the mine is performed in one of the mine's facilities and implemented with the view of acquaintance and adoption of rescue team members with movement trajectories in different mine environments and facilities, while using necessary equipment.</p> <p>12. During practical exercise of rescue teams in the mines no other tasks of search or intervention nature shall be performed.</p> <p>13. Mines that are not in possession of an exercise room as per paragraphs 5 and 6 of this Article shall implement suitable exercise for their rescue team members in the mine or in the central station that possesses one such room, at least once per year.</p>	<p>11. Vežbe u rudniku se sprovode u jednom od objekata rudnika i realizuju radi upoznavanja i prilagodavanja članova spasilačke ekipe sa pravcima kretanja u različitim sredinama i objektima rudnika korišćenjem neophodne opreme.</p> <p>12. Nije dozvoljeno da se tokom praktičnih vežbi članova spasilačke ekipe u rudniku obavljaju drugi zadaci koji imaju karakter intervencije, istraživanja i drugo.</p> <p>13. Rudnici koji ne poseduju prostoriju za vežbe, predviđenu stavovima 5 i 6 ovog člana trebaju da sprovode odgovarajuće vežbe sa članovima svoje ekipe u rudniku ili centralnoj stanici koja poseduje takvu prostoriju najmanje jednom godišnje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Anëtarët e ekipit të shpëtimit</p> <p>1. Anëtarë të ekipit të shpëtimit mund të jenë vetëm personat që pas përfundimit të kursit teorik dhe ushtrimeve praktike sipas nenit 10 të kësaj rregullore dhe kanë dhënë së provimin për anëtar të ekipit të shpëtimit, para komisionit të formuar nga inspektorati i minierave, apo ndonjë organ tjetër i përcaktuar me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Për anëtarët e rinj të ekipit të shpëtimit, gjashtë (6) muaj pas dhënies së provimit, duhet të mbahen për çdo muaj, të paktën dy</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Rescue team members</p> <p>1. Rescue team members may only be persons after the completion of the theoretical course and practical exercises under Article 10 of this Regulation and after the examination of a member of the rescue team in front of the commission formed by the Mining Inspectorate or any other body defined by the legislation in force.</p> <p>2. For new members of rescue teams, for six (6) months upon passing the exam at least two (2) hours of theory classes and</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Članovi spasilačke ekipe</p> <p>1. Članovi spasilačkog tima mogu biti samo lica nakon završetka teorijskog kursa i praktičnih vježbi iz člana 10. ovog pravilnika i nakon ispitivanja člana spasilačkog tima pred komisijom koju formira rudarska inspekcija ili bilo koji drugi organ. definisana zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Za nove članove spasilačke ekipe, šest (6) meseci nakon polaganja ispita, moraju se održavati svakog meseca najmanje dva (2)</p>

<p>(2) orë mësim teorikë dhe dy (2) orë ushtrime praktike, kurse anëtarët e vjetër për çdo muaj mbajnë një ushtrim praktik dhe një orë mësimi teorik.</p> <p>3. Së paku një herë në vit, organizohet alarmi për të testuar gatishmërinë e ekipit të shpëtimit, paraparakisht banorët e zonës përreth minierës duhet të njoftohen për një veprim të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Udhëzimet për punë të ekipit të shpëtimit</p> <p>1.Për punën e ekipit të shpëtimit, minierat duhet të kenë udhëzime me shkrim të cilat duhet t`ju dorëzohen secilit anëtar të ekipit të shpëtimit me nënshkrimin e tij për pranim. Udhëzimet përfshijnë organizimin dhe detyrat e ekipit të shpëtimit, dhe të anëtarëve të ekipit, mënyrën e ruajtjes, mbajtjes, trajtimit dhe testimit të pajisjeve, kryerjes së trajnimit dhe ushtrimeve si dhe veprimet gjatë aksionit të shpëtimit.</p> <p>2. Në udhëzimet nga paragrafi 1 i këtij neni përfshihet edhe plani për ofrimin e ndihmës në miniera tjera si dhe plani i përbashkët për ushtrimet e shpëtimit për minierat e afërta, nëse këto ushtrime nuk janë përfshirë në planin e stacionit qendror të shpëtimit.</p>	<p>two (2) hours of practical exercise shall be provided, while for more senior members there shall be at least one hour of practical exercise and one hour of theory classes on monthly basis.</p> <p>3. At least once a year, the alarm shall be rung to test the readiness of the rescue team in advance the residents of the area around the mine should be notified of such action.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Operational instructions for rescue teams</p> <p>1. There shall be special written instructions in the mine on operations of the rescue team, which shall be handed over to each member of the rescue team, and the acknowledgement of which shall be verified with the member's signature. Instructions cover organization and duties of the rescue team, and member tasks, manner of holding, maintaining, treating and testing equipment, performance of training and exercise, and manner of action during rescue activities;</p> <p>2. Instruction per paragraph 1 of this Article shall include the plan for provision of assistance in other mines, as well as the common plan for rescue exercise in other mines in the vicinity, if such exercise is not included in the central rescue station.</p>	<p>časa teoretske nastave i dve (2) praktične vežbe, a za starije članove jedna praktična vežba i jedan čas teorijske nastave mesečno.</p> <p>3.Najmanje jednom godišnje se mora organizovati alarm za testiranje spremnost spasilačke ekipe, unapred stanovnici područja oko rudnika treba da budu obaviješteni o takvoj akciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Uputstva za rad spasilačke ekipe</p> <p>1. Za rad spasilačke ekipe moraju postojati pisana uputstva u rudniku, koja se moraju predati svakom članu spasilačke ekipe uz njihov potpis primopredaje. Uputstva uključuju organizovanje i zadatke spasilačke ekipe, zadatke vođe ekipe i članova ekipe, način čuvanja, održavanja, tretiranja i testiranja opreme, pohađanje obuke i vežbi, kao i radnje tokom akcije spašavanja.</p> <p>2. Uputstva iz stava 1 ovog člana takođe trebaju da sadrže plan za pružanje pomoći drugim rudnicima, pružanje pomoći drugih rudnika i zajednički plan spasilačkih vežbi za obližnje rudnike, ako ove vežbe nisu uključene u plan Centralne spasilačke stanice.</p>
--	--	--

<p>3. Për ushtrimet e realizuara të ekipit të shpëtimit dhe për certifikatat e anëtarëve të ekipit të shpëtimit mbahen shënime në librin e ekipit të shpëtimit. Certifikata e anëtarit të ekipit të shpëtimit duhet të përmbajë:</p> <p>3.1. emrin, mbiemrin dhe vitin e lindjes;</p> <p>3.2. titullin përkatësisht kualifikimin;</p> <p>3.3. detyra e punës në minierë;</p> <p>3.4. funksioni në ekipin e shpëtimit;</p> <p>3.5. adresa e banimit dhe numri i telefonit;</p> <p>3.6. kontrollet mjekësore të realizuara;</p> <p>3.7. të dhënat e realizuara të trajnimit trajnimi teorik dhe ushtrimet praktike;</p> <p>3.8. të dhënat për dhënien e provimit për anëtar të ekipit të shpëtimit;</p> <p>3.9. të dhënat e pjesëmarrjes në aksione të shpëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Stacioni i shpëtimit</p> <p>1.Çdo minierë duhet të ketë stacionin e shpëtimit, i cili mirëmbahet nga mekaniku i ekipit të shpëtimit.</p> <p>2.Mekaniku i ekipit të shpëtimit duhet të</p>	<p>3.The rescue service logbook shall contain data on exercises executed by the rescue team and certificates of rescue team members. Certificates of rescue team members shall contain:</p> <p>3.1. name, surname and year of birth;</p> <p>3.2. title, respectively qualification;</p> <p>3.3 .work duties in the mine;</p> <p>3.4. function in the rescue team;</p> <p>3.5.residence address and telephone number;</p> <p>3.6. medical tests performed;</p> <p>3.7.data on training performed (theory training and practical exercise);</p> <p>3.8. data on exam passed by the rescue team member;</p> <p>3.9. data on participation in rescue actions .</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Rescue station</p> <p>1.Each mine shall have a rescue station, maintained by the rescue team mechanic;</p> <p>2. The rescue team mechanic shall take due care of:</p>	<p>3.Za vežbe koje realizuje spasilačka ekipa treba voditi evidenciju u knjizi spasilačke službe i sertifikatima za članova spasilačke ekipe. Sertifikat člana spasilačke ekipe treba da sadrži:</p> <p>3.1. ime, prezime i datum rođenja;</p> <p>3.2. funkciju, odnosno kvalifikacije;</p> <p>3.3. radne zadatke u rudniku;</p> <p>3.4. funkciju u spasilačkoj ekipi;</p> <p>3.5. adresu stanovanja i broj telefona;</p> <p>3.6. obavljene lekarske preglede;</p> <p>3.7. podatke o realizovanoj obuci (teorijska obuka i praktične vežbe);</p> <p>3.8. podatke o položenom ispitu za člana spasilačke ekipe;</p> <p>3.9. podatke o učešću u aktivnostima spašavanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Spasilačka stanica</p> <p>1.Svaki rudnik treba da ima spasilačku stanicu, koju održava mehničar spasilačkog tima.</p> <p>2. Mehničar spasilačkog tima brine:</p>
--	--	--

<p>kujdeset për:</p> <p>2.1. mirëmbajtjen dhe pastërtinë e stacionit për shpëtim;</p> <p>2.2.inventarin e stacionit për shpëtim;</p> <p>2.3. rikthimin e pajisjeve në gjendje të mirë pune, pas aksionit të shpëtimit;</p> <p>2.4. testimin e rregullt të aparateve për frymëmarrje në aspektin e presionit, dozimit, numrit të frymëmarrjes; dhe</p> <p>2.5. të mbajë në evidencë shënimet për veprimet e ndërmarra lidhur me këto pajisje;</p> <p>3. Mekaniku i ekipit të shpëtimit i raporton kryesuesit të ekipit të shpëtimit.</p> <p>4. Stacioni i shpëtimit shërben si vend takim i ekipit të shpëtimit gjatë ushtrimit dhe në rast alarmi. Dera hyrëse e stacionit duhet të shënohet dhe të jetë e dukshme dhe natën me shenjë ndriçuese. "Stacioni për shpëtim", të shënohet me shkronja të mëdha.</p> <p>5.Stacioni i shpëtimit duhet të pajiset me një numër të mjaftueshëm të aparateve izoluese me oksigjen, për mbrojtjen e organeve të frymëmarrjes si aparatet izoluese, pjesëve rezervë dhe pajisjeve të tjera.</p>	<p>2.1 maintaining cleanliness and order in the rescue station;</p> <p>2.2 rescue station inventory;</p> <p>2.3 return equipment in a good shape after the rescue station;</p> <p>2.4 regular testing of breathing equipment in terms of pressure, dosage, number of breathings; and</p> <p>2.5 maintain evidence of actions undertaken;</p> <p>3. Rescue team mechanic shall report to the chief of safety at work and rescue team head.</p> <p>4. The rescue station shall serve as a meeting place for rescue teams in exercise and cases of alert. The entry gate to the station shall be marked with "Rescue Station", with capital letters, and shall also be visible at night.</p> <p>5.The rescue station shall be equipped with a sufficient number of isolating oxygen appliances for protecting breathing organs isolating appliances, spare parts and other equipment.</p>	<p>2.1 održavanje i čistoća spasilačke stanice;</p> <p>2.2. o inventaru stanice za spasavanje;</p> <p>2.3. o vraćanju opreme u dobro radno stanje nakon akcije;</p> <p>2.4. o redovnom testiranju aparata za disanje u smislu pritiska, doziranja, broja udisaja i</p> <p>2.5. o vođenju evidencije u vezi sa pruženim uslugama.</p> <p>3. Mehaničar spasilačkog tima izveštava šefa odbrane na radu i vođe tima za spasavanj</p> <p>4. Spasilačka stanica služi kao mesto okupljanja spasilačke ekipe tokom vežbi i u slučaju alarma. Ulaz u stanicu treba da bude obeležen i vidljiv i noću sa svetlosnom oznakom: "Spasilačka stanica", velikim slovima.</p> <p>5.Spasilačka stanica mora da bude opremljena dovoljnim brojem izolacionih uređaja sa kiseonikom za zaštitu respiratornog sistema izolacionih aparata, rezervnih delova i drugih uređaja.</p>
--	--	---

<p>6.Stacioni i shpëtimit duhet të vendoset në rrethinën e minierës. Afër hyrjes në minierë, duhet të ketë pajisje për ngrohje dhe ndriçim elektrik.</p> <p>7.Ambientet e stacionit të shpëtimit duhet të kenë hapësira të mjaftueshme, të thata të ndriçuara të siguruar nga zjarri dhe pluhuri. Në këto ambiente duhet të mbahet lagështia mesatare, kurse temperatura gjatë dimrit nuk duhet të jetë më e ulët se 10 ° C, ndërsa në verë jo më lartë se 25 ° C.</p> <p>8. Dera e hyrjes së stacionit të shpëtimit duhet të jetë e mbyllur, një çelës vendoset në kuti me dritare të xhamit, në vend të sigurtë të kontrolluar, ndërsa një çelës e mbanë Kryesuesi i ekipit të shpëtimit. Qasja në stacionin e shpëtimit u mundësohet në çdo kohë personave të autorizuar.</p>	<p>6. The rescue station shall be placed in the mine circle, in the vicinity of the mine entrance, and shall be equipped with heating and electric lighting.</p> <p>7.The rescue station facility shall have sufficient dry, lighted, and fire and dust proof facilities. Such environments shall maintain average humidity, whereas temperatures shall not reach less than 10° C in winter and more than 25° C in summer.</p> <p>8. Entrance of the rescue station shall be closed, and a key placed in a glass window box, in a controlled place, while one key shall also be kept by the rescue team leader. Access to the rescue station for authorized persons shall be made possible at all times.</p>	<p>6. Spasilačka stanica mora biti smeštena u rudarskom krugu u blizini ulaza u rudnik, mora imati opremu za grejanje i električno osvetljenje.</p> <p>7. Prostorije spasilačke stanice moraju imati dovoljno prostora, suvog, osvetljenog i sigurnog od požara i prašine. U ovim prostorijama treba zadržati prosečnu vlažnost, a temperatura tokom zime ne bi trebalo biti niža od 10° C, a leti ne više od 25° C.</p> <p>8. Ulaz u spasilačku stanicu mora biti zaključan, jedan ključ treba da bude smešten u kutiji sa staklenim prozorima, na sigurnom i kontrolisanom mestu, a jedan ključ treba da drži rukovodilac spasilačke ekipe. Pristup spasilačkoj stanici treba biti moguć u svakom trenutku ovlašćenim licima.</p>
<p>9.Stacioni i shpëtimit duhet të pajiset me:</p> <p>9.1. numër të nevojshëm të aparateve të izolimit me pajisje të plota (bombola me oksigjen, absorbuesit e CO₂, të cilat duhet të janë në gjendje të rregullt dhe gjithmonë të gatshme për përdorim;</p> <p>9.2. numër të nevojshëm të pjesëve rezervë për aparatet izoluese;</p> <p>9.3. numër të nevojshëm të pjesëve rezervë të absorbimit të CO₂ patron rezervë absorbues, të paktën katër (4)</p>	<p>9.The rescue station shall be equipped with:</p> <p>9.1. a sufficient number of isolation appliances, with full equipment, oxygen containers, CO₂ absorbers in a regular state and always ready for use;</p> <p>9.2. a necessary number of spare parts for isolating appliances;</p> <p>9.3. sufficient number of reserve CO₂ absorption patron parts, at least 4 (four) absorbers for each insulating appliance,</p>	<p>9. Spasilačka stanica mora biti opremljena:</p> <p>9.1. potrebnim brojem izolacionih aparata sa punom opremom, bocama za kiseonik, apsorbentima CO₂ u normalnom stanju i uvek spremnim za upotrebu;</p> <p>9.2. potrebnim brojem rezervnih delova za izolacione uređaje;</p> <p>9.3. potreban broj rezervnih delova za apsorpciju CO₂ rezervna patrona za najmanje četiri (4) aparata za apsorpciju,</p>

<p>absorbues për çdo aparat izolues, nëse sistemi i aparatit i parasheh këto pajisje;</p> <p>9.4. numër të nevojshëm të bombolave me oksigjen për aparate izoluese, minimum tri (3) bombola për çdo aparat;</p> <p>9.5. numër të nevojshëm të bombolave me oksigjen për mbushje të aparateve dyzet litërshe (40), të paktën dy (2) në dhjetë aparate;</p> <p>9.6. pajisje komplet dhe instrument universal për testimin e aparateve të izolimit;</p> <p>9.7. pajisje për rivitalizim ringjallje, pulmotor dhe inhalator për stacion të shpëtimit;</p> <p>9.8. bombola me oksigjen për pajisje për rivitalizim;</p> <p>9.9. pajisje për dezinfektim dhe tharje;</p> <p>9.10. pompë motorike për mbushjen dhe bartjen e oksigjenit nga bombolat e mëdha, për stacionet që kanë dhjetë (10) dhe më shumë aparate izolimi;</p> <p>9.11. peshore precize;</p> <p>9.12. telefon portativ (bartës) me kablllo (500 m);</p>	<p>if the appliance system so stipulates;</p> <p>9.4. a necessary number of oxygen containers for isolating appliances, with minimum of three (3) containers for each appliance;</p> <p>9.5. a necessary number of oxygen containers for the filling of forty (40) liter appliances, at least two (2) in ten appliances;</p> <p>9.6. complete equipment and universal instrument for testing isolating appliances;</p> <p>9.7. revitalization (revival) equipment (pulmotor) and inhalator for larger rescue stations, and inhalators for smaller rescue stations;</p> <p>9.8. oxygen containers for revitalization equipment;</p> <p>9.9. equipment for disinfection and drying;</p> <p>9.10. motoric pump for filling and transporting oxygen from large containers, for stations with ten (10) or more isolation appliances;</p> <p>9.11. precise scale;</p> <p>9.12. portable (transportable) cable telephone (500m);</p>	<p>za svaki aparat za izolaciju, ukoliko sistem aparata predviđa ovu opremu;</p> <p>9.4. potrebnim brojem boca za kiseonik za izolacione uređaje, najmanje tri (3) boce za svaki uređaj;</p> <p>9.5. potrebnim brojem boca za kiseonik za punjenje četrdeset litarskih (40) uređaja, najmanje dva (2) za deset uređaja;</p> <p>9.6. kompletnom opremom i univerzalnim instrumentom za ispitivanje izolacionih aparata;</p> <p>9.7. opremom za revitalizaciju (oživljavanje) (pulmotor) i inhalatorom za veće spasilačke stanice i inhalatorom za male stanice (centre);</p> <p>9.8. bocama sa kiseonikom za opremu za revitalizaciju;</p> <p>9.9. opremom za dezinfekciju i sušenje;</p> <p>9.10. motornom pumpom za punjenje i prenos kiseonika iz velikih boca, za stanice koje imaju deset (10) i više izolacionih aparata;</p> <p>9.11. preciznom vagom;</p> <p>9.12. prenosnim (portativnim) telefonom sa kablom (500 m);</p>
---	---	--

<p>9.13. instrumentet bartëse me dorë (manual) për kontrollin e gjendjes së gazit;</p> <p>9.14. së paku tre (3) termometra për minierë;</p> <p>9.15. pëlhurë izoluese;</p> <p>9.16. vet shpëtues izolues, së paku gjashtëdhjetë minutësh, për minierat që nuk posedojnë aparate të izolimit në përdorim të rregullt, të paktën 10% më shumë se sa ka anëtarë të ekipit të shpëtimit;</p> <p>9.17. ndriçim të përshtatshëm rezervë;</p> <p>9.18. çanta të ndihmës së parë, të paktën dy (2);</p> <p>9.19. barelë që paloset, të paktën dy (2) herë;</p> <p>9.20. orë muri, termometër dhe kronometër;</p> <p>9.21. vegla dhe mjete të nevojshme të cilat përdoren gjatë ndërhyrjes:</p> <p>9.21.1. pajisje minerare komplet;</p> <p>9.21.2. vegla elektrike;</p> <p>9.21.3. vegla axhustatorësh;</p>	<p>9.13. manually transportable instruments for measuring gas situation;</p> <p>9.14. at least three (3) thermometers per mine;</p> <p>9.15. isolating canvas;</p> <p>9.16. self-penetrating insulator for at least sixty minutes, for mines that don't possess regular use insulators, at least 10% more than the number of rescue team members;</p> <p>9.17. suitable reserve lighting;</p> <p>9.18. first aid bags, at least two (2);</p> <p>9.19. foldable stretcher, at least two (2);</p> <p>9.20. wall clock, thermometer and chronometer;</p> <p>9.21. tools and appliances necessary for use during interventions:</p> <p>9.21.1. complete mining equipment;</p> <p>9.21.2. electrical tools;</p> <p>9.21.3. welding tools;</p>	<p>9.13. ruçnim (manualnim) instrumentima za kontrolu stanja gasa;</p> <p>9.14. najmanje tri (3) termometra za rudnik;</p> <p>9.15. izolacionom tkaninom;</p> <p>9.16. izolacioni aparat za samospasavanje od najmanje šezdeset minuta, za rudnike koji nemaju aparate za izolaciju u redovnoj upotrebi, najmanje 10% više od broja članova spasilačkog tima;</p> <p>9.17. prikladnim rezervnim osvetljenjem;</p> <p>9.18. kutijama prve pomoći, najmanje dve (2);</p> <p>9.19. preklapajućim nosilima, najmanje dva (2);</p> <p>9.20. zidnim satom, termometrom i štopericom;</p> <p>9.21. alatkama i alatima potrebnim tokom intervencija:</p> <p>9.21.1. kompletom rudarske opreme.</p> <p>9.21.2. električnim alatima;</p> <p>9.21.3. aparatima zavarivača;</p>
---	--	---

<p>9.21.4. pajisje për dhënien e oksigjenit për mbulim të plotë të anëtarëve të ekipit të shpëtimit;</p> <p>9.21.5. vinç hidraulik zinxhiri;</p> <p>9.21.6. litar shpëtimi.</p> <p>10. Numri i kërkuar dhe lloji i pajisjeve të shërbimit të shpëtimit, përcaktohet me akt të veçantë juridik. Kryesuesi i ekipit të shpëtimit me Udhëzues për punë të ekipit të shpëtimit përcakton numrin e kërkuar të pjesëve rezervë për aparatet izoluese sipas udhëzimeve të prodhuesit.</p> <p>11. Në stacionin e shpëtimit vendosen në vend të dukshëm:</p> <p>11.1. lista e anëtarëve të ekipit të shpëtimit, me adresë të përditësuar dhe numër telefoni;</p> <p>11.2. grupimi i anëtarëve të ekipit sipas ekipeve;</p> <p>11.3. plani i minierës;</p> <p>11.4. plani i ajrosjes së minierës;</p> <p>11.5. udhëzimi për punë i ekipit të shpëtimit;</p> <p>11.6. paraqitja grafike e sinjaleve për ftesë të ekipit të shpëtimit dhe shenjave për komunikim të anëtarëve të ekipit gjatë aksioneve të shpëtimit;</p>	<p>9.21.4. equipment for provision of oxygen, for full coverage of rescue team members;</p> <p>9.21.5. hydraulic chain crane;</p> <p>9.21.6. rescue rope.</p> <p>10. The number and type of required Rescue service equipment is defined in the mine's general act. The rescue team leader shall envisage the number of required spare parts for isolating appliances in the instructions on the work of the rescue team, as per producer's instructions.</p> <p>11. The following shall be placed in a visible location in the rescue station:</p> <p>11.1. list of rescue team members, with updated addresses and phone numbers;</p> <p>11.2 team member grouping;</p> <p>11.3 mine plan;</p> <p>11.4 mine ventilation plan;</p> <p>11.5 instructions for rescue team operations;</p> <p>11.6 graphical presentation of signals for rescue team invitations and communication codes for team members during rescue actions;</p>	<p>9.21.4. uređaje za davanje kiseonika za potpuno pokrivanje članova spasilačkog tima;</p> <p>9.21.5. lančanim hidrauličnim kranom;</p> <p>9.21.6. spasilački konopac.</p> <p>10. Potreban broj i vrsta spasilačke opreme se određuju opštim aktom rudnika. Rukovodilac spasilačke ekipe treba uputstvom o radu spasilačke ekipe da predvidi potreban broj rezervnih delova za izolacione aparate prema uputstvima proizvođača.</p> <p>11. U spasilačkoj stanici, na vidno mesto treba postaviti:</p> <p>11.1. spisak članova spasilačke ekipe, sa ažuriranim adresama i brojevima telefona;</p> <p>11.2. grupisanje članova ekipe prema ekipama;</p> <p>11.3. plan rudnika;</p> <p>11.4. plan provetranja vazduha;</p> <p>11.5. uputstva za rad spasilačke ekipe;</p> <p>11.6. grafički prikaz signalnih poziva za spasilačku ekipu i znakova za komunikaciju članova ekipe tokom spasilačkih aktivnosti;</p>
---	--	---

<p>11.7. numrat e telefonit të ekipit të shpëtimit, minierave të afërta, inspektoratit të minierave, policisë, institucionit më të afërt shëndetësor si dhe institucioneve të tjera varësisht prej nevojës;</p> <p>11.8. Listëa e artikujve të inventarit të stacionit.</p> <p>12. Në stacionin e shpëtimit mbahen aktet e veçanta juridike dhe dokumentet si në vijim:</p> <p>12.1. Rregullorja e ekipit të shpëtimit;</p> <p>12.2. Organogrami i funksionimit të “ekipit të shpëtimit” i përcaktuar në Shtojcën II të kësaj rregullore.</p> <p>12.3. libri amzë i anëtarëve të ekipit të shpëtimit;</p> <p>12.4. plani dhe programi i trajnimit për anëtarët e ekipit;</p> <p>12.5. plani i mbrojtjes;</p> <p>12.6. librat dhe certifikatat e testimit të pajisjeve;</p> <p>12.7. certifikatat për aparatet izoluese;</p> <p>12.8. certifikatat për absorbues;</p> <p>12.9. certifikatat për pastërtinë e oksigjenit;</p>	<p>11.7 telephone numbers for rescue teams, mines in the vicinity, mine inspectorate, , municipal police, municipal operational center for civil protection, the closes healthcare institution, as well as other institutions depending on the need;</p> <p>11.8. List of station inventory items.</p> <p>12. The following documents shall be held in the rescue station:</p> <p>12.1. rescue service regulations;</p> <p>12.2. Functional organogram of the ‘rescue team’ - Annex II of this regulation.</p> <p>12.3. general registry of rescue team members;</p> <p>12.4. plan and program of training for team members;</p> <p>12.5. protection plan;</p> <p>12.6. equipment testing books and certificates;</p> <p>12.7. isolating appliance certificates;</p> <p>12.8. absorber certificates;</p> <p>12.9. oxygen cleanness certificates;</p>	<p>11.7. brojeve telefona spasilačke ekipe, susednih rudnika u blizini, rudarske inspekcije, , opštinske policije, operativnog centra opštinske civilne zaštite, najbliže zdravstvena ustanova kao i druge institucije u zavisnosti od potrebe ;</p> <p>11.8. spisak artikala u inventaru stanice.</p> <p>12. U spasilačkoj stanici treba održavati sledeće dokumente:</p> <p>12.1. pravila spasilačke službe;</p> <p>12.2. Organogram o funkcionisanju „spasilačkog tima” Prilog II ovog uredba.</p> <p>12.3. matičnu knjigu članova spasilačke ekipe;</p> <p>12.4. plan i program obuke za članove ekipe;</p> <p>12.5. plan zaštite;</p> <p>12.6. knjige i sertifikate o testiranju opreme;</p> <p>12.7. sertifikate za izolacione aparate;</p> <p>12.8. sertifikate za apsorbente;</p> <p>12.9. sertifikate za čistoću kiseonika;</p>
---	--	--

<p>12.10. certifikatat për bombolat e oksigjenit;</p> <p>12.11. certifikatat për pajisje mjekësore teknike.</p> <p>13. Në stacionin e shpëtimit duhet të udhëhiqet dhe mirëmbahet libri për evidentim të:</p> <p>13.1. anëtarëve të ekipit të shpëtimit;</p> <p>13.2. punës së ekipit të shpëtimit;</p> <p>13.3. kontrollimit dhe testimi i aparateve izoluese;</p> <p>13.4. pajisjeve të shërbimit të shpëtimit;</p> <p>13.5. bombolave të oksigjenit për aparate izoluese;</p> <p>13.6. absorbuesit.</p>	<p>12.10. oxygen container certificates;</p> <p>12.11. medical-technical equipment certificates.</p> <p>13. The logbook registering the following information shall be held in the rescue station:</p> <p>13.1. rescue team operations;</p> <p>13.2. isolation appliance control and testing;</p> <p>13.3. team members;</p> <p>13.4. rescue team equipment;</p> <p>13.5. oxygen containers for isolating appliances;</p> <p>13.6. absorbers.</p>	<p>12.10. sertifikate za boce za kiseonik;</p> <p>12.11. sertifikate za medicinsko-tehničku opremu.</p> <p>13. U spasilačkoj stanici treba voditi i održavati knjigu evidencije o:</p> <p>13.1. radu spasilačke ekipe;</p> <p>13.2. kontroli i ispitivanju izolacionih aparata;</p> <p>13.3. članovima ekipe;</p> <p>13.4. opremi spasilačke službe;</p> <p>13.5. bocama za kiseonik za izolacione aparate;</p> <p>13.6. apsorbentima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p style="text-align: center;">Detyrimet e ndërmarrjes minerare</p> <p>1. Minierat janë të detyruara të furnizohen dhe të përdorin vetëm ato lloje të aparateve të izolimit të cilat posedojnë, certifikatë përkatëse të prodhuesit. Aparatet e izolimit duhet të jenë të dizajnuara që të mundësojnë ndarjen e plotë të ajrit të jashtëm nga mushkëritë e bartësit të aparatit dhe të mundësojnë frymëmarrje të lehtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p style="text-align: center;">Obligations of the mining enterprise</p> <p>1. Mines are obliged to supply and use only isolation appliances that possess regular producers' certificates. Isolation appliances shall be designed to enable complete separation of external air from the lungs of their carriers, and to enable easy breathing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14</p> <p style="text-align: center;">Obaveze rudarskog preduzeća</p> <p>1. Rudnici su obavezni da snabdevaju i koriste samo one vrste izolacionih aparata koji poseduju odgovarajući sertifikat proizvođača. Izolacioni aparati treba da budu projektovani tako da omogućavaju potpuno odvajanje spolnog vazduha od pluća nosioca uređaja i omogućavaju lako disanje.</p>

<p>2. Ekipi i shpëtimit duhet të përdorë vetëm ato aparate izolimi që mundësojnë frymëmarrjen më së paku dy (2) orë gjatë punës në zonat gazmbajtëse.</p> <p>3. Numri i aparateve të izolimit në stacionin e shpëtimit duhet të jetë së paku 3% e numrit maksimal të punonjësve të angazhuar në një turn në minierë, ose të paktën dhjetë për qind (10%) % e numrit maksimal të punonjësve të angazhuar në një turn, për minierat e kërcënuara me metan dhe/ose pluhur qymyri të rrezikshëm dhe gjashtë për qind (6%) e numrit maksimal të punonjësve të angazhuar në një turn për miniera të tjera.</p> <p>4. Miniera mund të ketë vetëm një lloj të aparatit izolues. Minierat duhet të përdorin të njëjtin lloj të aparatit të izolimit. Anëtarët e ekipit të shpëtimit duhet të përdorë vetëm atë lloj të aparatit izolues për të cilën ai është trajnuar.</p>	<p>2. The rescue team shall use only insulating appliances that allow breathing for at least two (2) hours in gas-holding areas.</p> <p>3. The number of isolation appliances in rescue stations shall be at least 3% of the maximum number of employees operating one shift in the mine, or at least ten percent (10%) of the maximum number of employees operating one shift in the mine for mines threatened by methane and/or hazardous coal dust, and six percent (6%) of the maximum number of employees operating one shift in the mine for other mines.</p> <p>4. Mines may only have one type of isolation appliances. Mines shall use the same type of isolation appliances. Members of rescue teams may only use isolation appliances for they were trained.</p>	<p>2. Spasilački tim treba da koristi samo one aparate za izolaciju koji dozvoljavaju disanje najmanje dva (2) sata, tokom rada u gasnim područjima.</p> <p>3. Broj izolacionih uređaja u spasilačkoj stanici trebalo bi da bude najmanje 3% maksimalnog broja radnika angažovanih u jednoj smeni u rudniku ili najmanje 10% (10%) maksimalnog broja radnika angažovanih u jednoj smeni u rudniku za rudnike u kojima postoji opasnost od metana i/ili ugljene prašinom i šest procenata (6%) maksimalnog broja radnika angažovanih u jednoj smeni u rudniku za druge rudnike.</p> <p>4. Rudnik može imati samo jednu vrstu izolacionih aparata. Rudnici treba da koriste istu vrstu izolacionih aparata. Član spasilačke ekipe može koristiti samo onu vrstu izolacionog aparata za koju je obučen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Aparatet izoluese</p> <p>1. Aparatet izoluese duhet të vendosen në vend të përshtatshëm, të mbrojtur nga dielli, lagështia dhe pluhuri. Dollapët në të cilat aparatet janë të vendosura nuk duhet të mbyllen me çelës. Aparatet izoluese, maskat duhet të shënohen me numra.</p> <p>2. Udhëheqësi i ekipit të shpëtimit duhet të sigurojë udhëzimet për funksionimin e ekipit të shpëtimit, mënyrën e përdorimit dhe të</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Isolation appliances</p> <p>1. Isolation appliances shall be placed in an appropriate location, protected from the sun, humidity and dust. Cabinets in which the appliances are placed shall not be locked. Isolation appliances and masks shall be numbered.</p> <p>2. The rescue team leader shall provide instructions on the functioning of rescue teams, and stipulate manner of use and</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Izolacioni aparati</p> <p>1. Izolacione aparate treba postaviti na pogodno mesto, zaštićeno od sunca, vlage i prašine. Ormari u kojima su smešteni aparati ne treba zaključati. Izolacione aparate, maske treba označavati brojevima.</p> <p>2. Rukovodilac tima spasilačke ekipe mora da osigura uputstva o radu spasilačke ekipe, predvidi način korišćenja i održavanja</p>

<p>mirëmbajtjes të aparateve izoluese në përputhje me udhëzimet e prodhuesit. Aparatet izolues jo funksionale hiqen dhe vendosen në vend të veçantë të përcaktuar dhe shënohen me mbishkrimin "i dëmtuar".</p> <p>3. Çdo përdorim i aparateve izoluese duhet të evidentohet në librin e shërbimit të shpëtimit.</p> <p>4. Kontrollimi dhe testimi i aparateve izoluese duhet të kryhet:</p> <p>4.1. së paku një herë në muaj;</p> <p>4.2. para dhe pas çdo përdorimi;</p> <p>4.3. pas çdo zëvendësimi të pjesëve funksionale;</p> <p>4.4. para përdorimit, secili anëtar i ekipit kontrollon dhe teston aparatit izolues, se a është në gjendje të rregullte.</p> <p>5. Pas çdo përdorimi, aparatet izoluese pastrohen, kontrollohen dhe testohen. Pjesët e dëmtuara ose të konsumuara të aparatit duhet zëvendësohen dhe plotësohen.</p> <p>6. Transporti i aparateve izoluese dhe pjesëve përbërëse të tyre, dhe në veçanti bombolave të oksigjenit, duhet kryhet në atë mënyrë që gjatë transportit të mos dëmtohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Bombolat e oksigjenit</p>	<p>maintenance of isolation appliances in line with producer's instructions. Non-functional isolating devices should be removed and placed in a specially designated location and marked with a "damaged" inscription.</p> <p>3. All uses of isolation appliances shall be registered in the rescue team logbook.</p> <p>4. Control and testing of isolation appliances shall be performed:</p> <p>4.1. at least once every month;</p> <p>4.2. before and after every use;</p> <p>4.3. after the replacement of functional parts;</p> <p>4.4. before use, each team member checks and tests the insulating device, whether it is in a regular condition.</p> <p>5. After every use, isolation appliances shall be cleaned, controlled and tested. Damaged or consumed parts of the appliance should be replaced and refilled.</p> <p>6. Transport of isolation appliances and their integral parts, in specific of oxygen containers, shall be performed in a manner that ensures they will not be damaged during transport.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Oxygen containers</p>	<p>izolacionih aparata u skladu sa uputstvima proizvođača. Oštećene izolacione uređaje treba ukloniti i staviti na posebno određeno mesto i označiti natpisom "oštećeno".</p> <p>3. Svaku upotrebu izolacionih aparata treba registrovati u spasilačku knjigu.</p> <p>4. Kontrola i ispitivanje izolacionih aparata mora se obaviti:</p> <p>4.1. najmanje jednom mesečno;</p> <p>4.2. pre i posle svake upotrebe;</p> <p>4.3. posle svake zamene funkcionalnih delova;</p> <p>4.4. pre upotrebe, svaki član tima proverava i testira izolacioni uređaj, bez obzira da li je u normalnom stanju;</p> <p>5. Nakon svake upotrebe, izolacione aparate treba očistiti, kontrolisati i testirati. Oštećene ili potrošene delove aparata treba zameniti i dopuniti.</p> <p>6. Prevoz izolacionih uređaja i sastavnih delova, a posebno boca za kiseonik, mora biti izvršen na takav način da se ne oštete tokom prevoza.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Boce za kiseonik</p>
--	--	--

<p>1. Minierat janë të obliguara të përdorin vetëm ato bombola të oksigjenit, të cilat e kanë certifikatë të prodhuesit dhe janë testuar sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Bombolat duhet mbushen me oksigjen nën presion, siç përcaktohet nga prodhuesi i aparatit izolues. Pastërtia kimike e oksigjenit në bombola duhet të jetë së paku 99.5%. Bombolat të mbushura me oksigjen duhet të jenë të pastërta. Ndalohet të lyhen me vajra pjesët e aparatit për mbushje me oksigjen ose të valvuleve të bombolave të oksigjenit. Këto pjesë duhet të lyhen sipas udhëzimeve të prodhuesit.</p>	<p>1. Mines are obliged to use only oxygen containers that are tested in accordance with laws and bylaws applicable for vessels under pressure, and have producers' certificates.</p> <p>2. Containers shall be filled with oxygen under pressure, as determined by the isolating appliance's producer. Chemical cleanliness of the oxygen in containers shall be at least 99.5%. Containers filled with oxygen shall be clean. The dyeing with oils of appliances for oxygen filling or valves of oxygen containers is prohibited. Such parts shall only be dyed as instructed by the producers.</p>	<p>1. Rudnici su dužni da koriste samo one boce za kiseonik koje su testirane prema primenjivim zakonskim i podzakonskim aktima sudova pod pritiskom i imaju sertifikat proizvođača.</p> <p>2. Boce trebaju biti napunjene kiseonikom pod pritiskom, kao što je propisao proizvođač izolacionog aparata. Hemijska čistoća kiseonika u bocama treba da bude najmanje 99,5%. Boce napunjene kiseonikom trebaju da budu čiste. Zabranjeno je podmazivanje mazivima delova uređaja za punjenje kiseonikom ili ventila boca za kiseonik. Ove delove treba podmazivati u skladu sa uputstvima proizvođača.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Absorbuesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Absorbers</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Apsorbenti</p>
<p>1. Për punët gjatë shpëtimit, duhet të përdoren vetëm absorbuesit të cilët posedojnë certifikatë të prodhuesit. Nëse përdoren aparatet e izolimit me absorbues për vetëm një përdorim, për punët gjatë shpëtimit mund të përdoren vetëm absorbuesit që nuk janë shfrytëzuar më parë.</p> <p>2. Përdorimi dhe kontrollimi i absorbuesve kryhet sipas udhëzimeve të prodhuesit. Kontrolli i absorbuesve duhet të kryhet me precizitet në gram saktësi. Kontrolli i gjendjes të absorbuesve duhet të realizohet të paktën një herë në tre (3) muaj.</p>	<p>1. Only absorbers which possess producers' certificates may be used in rescue operations. Only unused absorbers may be used in all cases when isolation appliances with sole use absorbers are used.</p> <p>2. The use and control of absorbers shall be performed in respect of producers' instructions. The control of absorbers shall be performed with due precision in terms of grams. Control of the state of absorbers shall be performed at least once in three (3) months.</p>	<p>1. Za spasavanje mogu se koristiti samo apsorbenti koji poseduju sertifikat proizvođača. Ukoliko su izolacioni aparati sa apsorbentima samo za jednodratnu upotrebu, za spasavanje se mogu koristiti samo oni apsorbenti koji nisu korišćeni ranije.</p> <p>2. Za upotrebu i kontrolu apsorbenta moraju se poštovati uputstva proizvođača. Kontrola apsorbenata treba izvršiti precizno u gram preciznosti. Kontrola stanja apsorbenata treba da se sprovede najmanje jednom u tri (3) meseca.</p>

<p>3. Në mbështjellësin e absorbueseve duhet të shënohen të dhënat si në vijim: :</p> <p>3.1.numri i absorbuesit;</p> <p>3.2.data e prodhimit/mbushjes;</p> <p>3.3.pesha e absorbuesit;</p> <p>3.4.data e kontrollit të absorbuesit;</p> <p>3.5.data e shfrytëzimit të absorbuesit.</p> <p>4.Kryesuesi i ekipit të shpëtimit duhet të sigurojë udhëzimet për mënyrën e përdorimit dhe të mirëmbajtjes së absorbuesve në përputhje me udhëzimet e prodhuesit, në varësi të llojit të aparatit që përdoret.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Mirëmbajtja e aparateve dhe veglave</p> <p>1. Kryesuesi i ekipit të shpëtimit obligohet të caktojë një person të kualifikuar për mirëmbajtjen e aparateteve të izolimit, pajisjet dhe veglat tjera të stacionit të shpëtimit në gjendjen të rregullt si dhe të kontrollojë gjendjen e tyre.</p> <p>2. Për kontrollimin e gjendjes së aparateve dhe pajisjeve duhet të udhëhiqen dhe</p>	<p>3.The cover of absorbers shall contain the following data:</p> <p>3.1.absorber number;</p> <p>3.2.date of production/filling;</p> <p>3.3. absorber weight;</p> <p>3.4.date of absorber control;</p> <p>3.5. date of absorber use.</p> <p>4. Rescue team leader shall provide instructions on the manner of use and maintenance of absorbers, in line with producer instructions, depending on appliances used.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Maintenance of appliances and tools</p> <p>1. The team leader is obliged to appoint one person able to maintain regularity of isolation appliances, equipment and other tools in the rescue station and to control their state.</p> <p>2. Control logbooks shall be held and maintained on the state of equipment and</p>	<p>3. Na omotaču apsorbenta treba navesti sledeće podatke:</p> <p>3.1.broj apsorbenta;</p> <p>3.2.datum proizvodnje/punjenja;</p> <p>3.3.težina apsorbenta;</p> <p>3.4.datum kontrole apsorbent;</p> <p>3.5.datum korišćenja apsorbenta.</p> <p>4. Rukovodilac spasilačke ekipe mora da osigura uputstva o načinu korišćenja i održavanja apsorbentata u skladu sa uputstvima proizvođača u zavisnosti od vrste aparata koji se koriste.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Održavanje aparata i alata</p> <p>1. Rukovodilac ekipe je dužan da imenuje osobu sposobnu za održavanje izolacionih aparata, druge opreme i alata spasilačke stanice u redovnom stanju, kao i kontrolu njihovog stanja.</p> <p>2. Za kontrolu stanja aparata i opreme treba voditi i održavati knjige kontrole. Proveru knjiga održavanja i kontrole vrši</p>
---	--	---

<p>mirëmbahen librat e kontrollit. Verifikimi i librave të mirëmbajtjes dhe kontrollit kryhet nga kryesuesi i ekipit të shpëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Stacionet e përbashkëta të shpëtimit</p> <p>1. Për dy ose më shumë miniera të afërta mes veti, në vend të stacioneve të veçanta për çdo minierë, mund të organizohet një stacion i përbashkët shpëtimi.</p> <p>2. Organizimi i një stacioni të përbashkët të shpëtimit lejohet, vetëm nëse secila prej këtyre minierave mundet në çdo kohë të kërkojë ndihmë nga stacioni i përbashkët i shpëtimit dhe nëse më së voni për gjysmë ore pas thirrjes mund të arrijë nga ai stacion në minierë ekipi i shpëtimit, tërësisht i pajisur dhe i gatshëm të ndërmarrë veprime të nevojshme.</p> <p>3. Stacioni i përbashkët për shpëtim duhet të vendoset pranë asaj miniere e cila është e ekspozuar ndaj rreziqeve potenciale më të mëdha.</p> <p>4. Nëse të gjitha minierat që kanë një stacion të përbashkët janë të ekspozuara njësoj ndaj rreziqeve të njëjta, stacioni duhet të vendoset pranë minierës që ka numër më të madh punonjësish të angazhuar në një ndërrim në minierë.</p> <p>5. Në stacionin e përbashkët formohet ekipi i shpëtimit të përbashkët. Kryesuesi i ekipit</p>	<p>appliances. Verification of maintenance and control logbooks shall be conducted by the rescue team leader.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Common rescue stations</p> <p>1. One common rescue station may be organized for two or more mines located in the vicinity, instead of separate stations for each mine.</p> <p>2. Organization of a common rescue station shall be allowed only if each mine may require assistance from the common station at any time and if the rescue team can reach the mine within half an hour from the placement of the call for assistance, with full equipment and ready for operation.</p> <p>3. The common rescue station shall be placed in the vicinity of the mine that is exposed to potentially greatest hazard.</p> <p>4. If all mines that have a common station are exposed to similar risks, the station shall be placed in the vicinity of the mine with the largest number of employees deployed per shift.</p> <p>5. The common rescue station establishes a common rescue team. The team leader shall be the technical director of the mine</p>	<p>rukovodilac spasilačke ekipe.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Zajedničke spasilačke stanice</p> <p>1. Za dva ili više rudnika koji su u blizini, moguće je organizovati zajedničku spasilačku stanicu umesto odvojenih stanica za svaki rudnik.</p> <p>2. Organizovanje zajedničke spasilačke stanice je dozvoljeno samo ako svaki od ovih rudnika može u bilo koje vreme zatražiti pomoć od zajedničke spasilačke stanice i ako spasilačka ekipa, pod punom opremom i spremna za intervenciju, za najviše pola sata nakon poziva može stići od te stanice do rudnika.</p> <p>3. Zajednička spasilačka stanica mora biti smeštena pored rudnika koji je izložen većim potencijalnim opasnostima.</p> <p>4. Ako su svi rudnici koji imaju zajedničku stanicu izložene istim opasnostima, stanicu treba smestiti u blizini rudnika sa najvećim brojem zaposlenih koji su angazovani u jednoj smeni u rudniku.</p> <p>5. U zajedničkoj stanici se formira zajednička spasilačka ekipa. Rukovodilac ekipe je tehnički direktor rudnika koji je</p>
--	---	--

<p>është drejtori teknik i minierës që gjendet më afër stacionit ose personi i cili sipas detyrës zyrtare e zëvendëson atë.</p> <p>6. Stacioni i përbashkët i shpëtimit duhet të ketë në dispozicion mjetet e transportit, për transportim urgjent të ekipit të shpëtimit, të aparateve të izolimit dhe të pajisjeve tjera të nevojshme për shpëtim deri të minierat tjera të cilat e kanë stacionin e përbashkët dhe sipas nevojës edhe mjete tjera transportuse për transport në minierat tjera.</p>	<p>located closer to the station, or the person who replaces him/her ex officio.</p> <p>6. The common station shall have at its disposal means of transportation for urgent transportation of persons and isolation equipment to mines that utilize the common station and, as required, other mines.</p>	<p>najbliži stanici ili osoba koja ga po službenoj dužnosti menja.</p> <p>6. Zajednička spasilačka stanica mora imati na raspolaganju prevozna sredstva za hitan prevoz ljudi i izolacionih aparata do drugih rudnika koji imaju zajedničku stanicu, i po potrebi i za prevoz do drugih rudnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Repartit i shpëtimit në galeri</p> <p>1. Nëse në planin e mbrojtjes së ndërmarrjes parashikohet që në repartin e largët të galerisë duhet të qëndrojnë të gatshme aparatet e izolimit dhe pajisje tjera të shpëtimit vazhdimisht ose kohë pas kohe, duhet të zgjidhet vendi më i përshtatshëm për vendosjen e tyre i cili mundëson përdorimin e të shpejtë të tyre, ofron edhe kushte mikro klimatike, të cilat i plotsojnë kërkesat minimale të parapara për vendosjen e tyre.</p> <p>2. Në rast të formimit të njësisë së shpëtimit në galeri, atëherë duhet që në çdo turn të jenë prezent në galeri numëri i nevojshëm i anëtarëve të ekipit të shpëtimit, i aparateve të izolimit dhe i pajisjeve të tjera të nevojshme për shpëtim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Rescue ward in the cavern</p> <p>1. If the company's protection plan envisages that isolation appliances and other rescue equipment shall be located in the distant ward of the mine cavern, whether continuously or occasionally, the most suitable location providing for fast use and appropriate micro climate conditions shall be ensured, in order to adopt to the minimum requirements on their placement.</p> <p>2. In the event of the establishment of a rescue unit in the mine cavern, an appropriate number of rescue team members shall be present in the cavern with each shift.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Odeljenje za spasavanje u jami</p> <p>1. Ako se u planu zaštite preduzeća predviđa da u udaljenom odeljenju jame trebaju da stalno budu postavljeni i spremni izolacioni aparati i druga spasilačka oprema, onda treba izabrati najadekvatniju lokaciju za mogućnost brze upotrebe i mikro klimatski uslovi, koji moraju biti prilagođeni minimalnim uslovima za njihovo postavljanje.</p> <p>2. U slučaju formiranja jedinice za spašavanje u jami, onda u svakom trenutku u jami mora biti prisutan odgovarajući broj članova spasilačke ekipe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Stacioni qendror i shpëtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Central rescue station</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Centralna spasilačka stanica</p>

<p>1. Për realizimin e punëve specifike dhe më efikasitet të shërbimit të shpëtimit, mund të organizohet stacioni qendror i shpëtimit për disa miniera edhe kur ato janë në distancë nga njëra tjetra.</p> <p>2. Detyrat e stacionit qendror të shpëtimit janë si në vijim: :</p> <p>2.1. të ofrojë ndihmë gjatë aksioneve të shpëtimit me dërgimin e ekipeve me anëtarë të ekipit të shpëtimit të ndërhyrjes së shpejtë të pajisur me aparate izolimi dhe pajisje të tjera të nevojshme;</p> <p>2.2. të kryejë shqyrtime periodike të stacioneve të shpëtimit, pajisjeve mbrojtëse të organeve të frymëmarrjes dhe pajisjeve kontrolluese dhe dhënia e udhëzimeve për punë personave që janë përgjegjës për mirëmbajtjen e aparateve të izolimit, veglave dhe pajisjeve të tjera;</p> <p>2.3. të kryejë shqyrtimin, mirëmbajtjen dhe servisimin e mjeteve për mbrojtjen e organeve të frymëmarrjes;</p> <p>2.4. të kryejë trajnim për anëtarët e ekipit të shpëtimit;</p> <p>2.5. të organizoj detyrat e anëtarëve të ekipit të shpëtimit për të gjitha minierat në kuadër të saj në aksionet e përbashkëta të shpëtimit;</p> <p>2.6. të organizoj kujdestari të</p>	<p>1. To implement specific operations of the rescue service in an efficient manner, a central rescue station may be organized even in cases when they are located at a distance among them.</p> <p>2. Duties of the central rescue station shall be to:</p> <p>2.1. mine rescue service shall provide assistance during rescue operations, by deploying emergency intervention rescue team members, equipped with isolation appliances and other necessary equipment;</p> <p>2.2 perform periodic review of rescue stations, breathing protective equipment and control equipment, and provide instructions for operation for persons responsible for maintenance of isolation appliances, other tools and equipment;</p> <p>2.3. perform review, maintenance and servicing of tools for the protection of breathing organs;</p> <p>2.4. perform training for rescue team members;</p> <p>2.5. organize duties of rescue team members for all mines under the auspices of common rescue operations;</p> <p>2.6 organize on-duty operations for a</p>	<p>1. Za realizaciju posebnih radnji i efikasnost spasilačke službe, može se organizovati centralna spasilačka stanica za određene rudnike, čak i kada su daleko jedan od drugog.</p> <p>2. Zadatak centralne spasilačke stanice je da:</p> <p>2.1. spasilačkim službama rudnika pruži pomoć tokom spasilačkih operacija slanjem ekipa sa članovima spasilačke ekipe za brze intervencije opremljene izolacionim aparatima i drugom neophodnom opremom;</p> <p>2.2. sprovođenje periodičnih provera spasilačkih stanica, aparata za zaštitu disajnih organa i kontrolne opreme i pružanje uputstava za rad osobama odgovornim za održavanje izolacionih aparata, alata i druge opreme;</p> <p>2.3. vrši proveru, održavanje i servisiranje uređaja za zaštitu disajnih organa;</p> <p>2.4. vrši obuku i usavršava članove spasilačke ekipe;</p> <p>2.5. da organizuje dužnosti članova spasilačkih ekipa svih rudnika u okviru iste u zajedničkim akcijama spašavanja;</p> <p>2.6. da organizuje stalno dežuranje jedne</p>
---	---	---

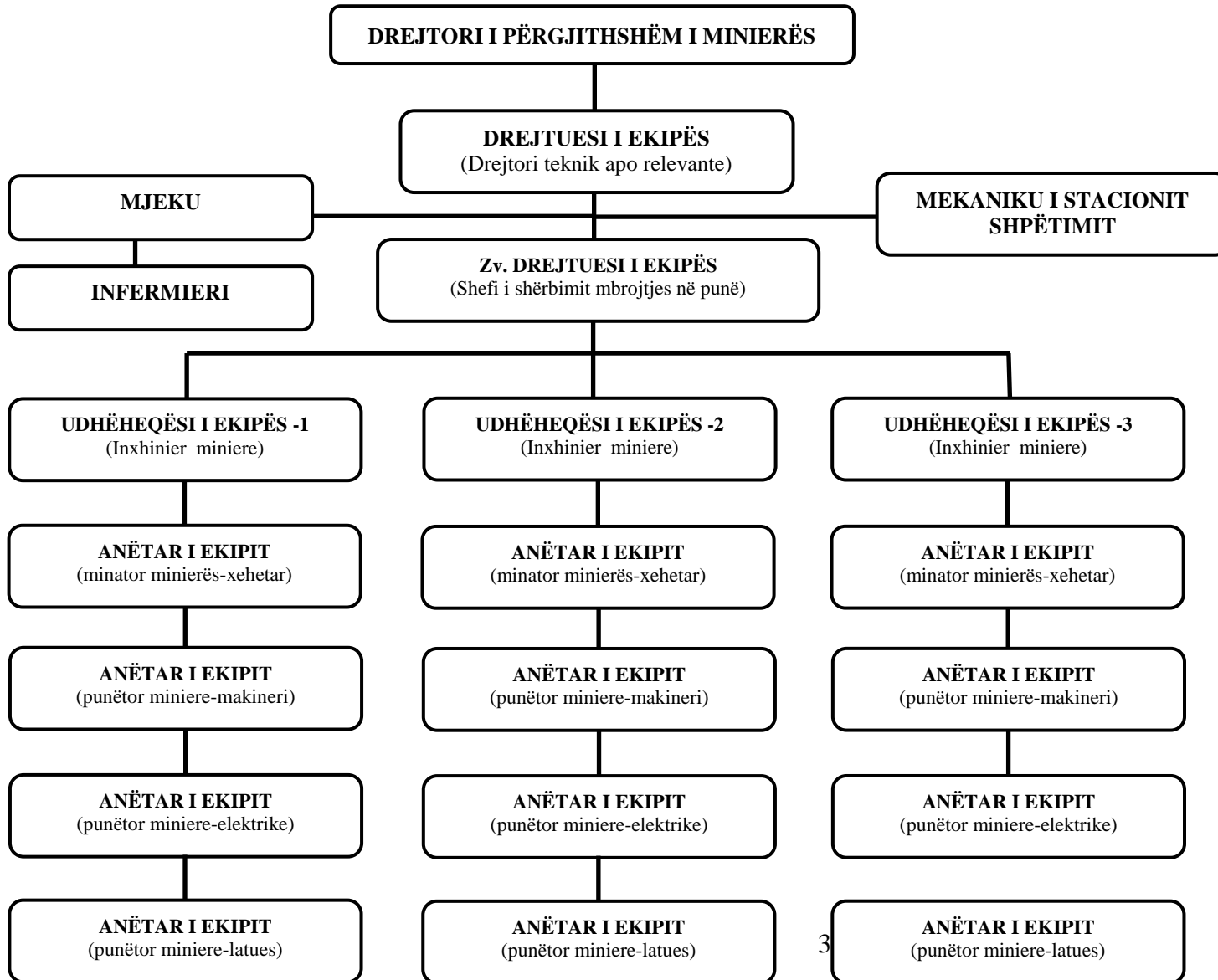
<p>vazhdueshme me një ekip të anëtarëve të ekipit të shpëtimit të gatshëm për ndërhyrje emergjente;</p> <p>2.7. Në bashkëpunim me shërbimet e shpëtimit të minierave të tjera, të unifikoi dhe ndërlidhë të gjitha funksionet e përbashkëta për punë më efikase të shërbimeve të shpëtimit.</p> <p>3. Stacioni qendror i shpëtimit duhet të jetë i pajisur me mjete për transportimin urgjent të ekipit të shpëtimit, të aparateve të izolimit si dhe të pajisjeve tjera të nevojshme për shpëtim për të ndihmuar shërbimet e shpëtimit të minierave gjatë aksioneve të tyre.</p> <p>4. Gjatë organizimit të stacionit qendror të shpëtimit, përcaktohet numri i anëtarëve të ekipit për shpëtim të cilët duhet të trajnohen në çdo minierë për të cilat është i organizuar stacioni qendror i shpëtimit.</p> <p>5. Stacioni qendror i shpëtimit duhet të ketë gjatë 24 orëve për çdo ditë në gjendje gatishmërie një ekip i anëtarëve të ekipit të shpëtimit.</p> <p>6. Minierat që kanë të organizuar stacionin qendror të shpëtimit, duhet me akt të veçantë të minierës përcaktojnë personelin, pajisjet dhe mënyrën e funksionimit.</p> <p>7. I punësuarit në stacionin qendror të shpëtimit i përgjigjet udhëheqësit të ekipit për shpëtim të minierës në të cilën është organizuar stacioni qendror i shpëtimit.</p>	<p>team of members ready for emergency interventions;</p> <p>2.7 in cooperation with rescue services of other mines unify and liaise all common functions for more efficient rescue service operations.</p> <p>3. The central rescue station shall be equipped with means for emergent transportation of persons and isolation appliances, to assist rescue services in mines during their operations.</p> <p>4. In the organization of the central rescue station, the number of rescue team members shall to be trained in each mine for which the central rescue station is organized shall be determined.</p> <p>5. The central rescue station shall maintain the readiness of one rescue team for intervention 24 hours a day, every day.</p> <p>6. Mines that have organized a central rescue station shall define in an act of general nature the staff, equipment, and manner of their functioning.</p> <p>7. Employees of the central rescue station shall be accountable to the rescue headquarters leader of the mine in which the central station is organized.</p>	<p>ekipe članova spasilačke ekipe spremne za hitnu intervenciju;</p> <p>2.7 u dogovoru sa spasilačkim službama drugih rudnika, objedini i poveže sve zajedničke funkcije za efikasniji rad spasilačkih službi.</p> <p>3. Centralna spasilačka stanica mora biti opremljena vozilima za hitan prevoz osoba i izolacionim aparatima kako bi pomogla spasilačkim službama rudnika tokom njihovih akcija.</p> <p>4. Prilikom organizacije centralne spasilačke stanice potrebno je odrediti broj članova spasilačke ekipe koji će biti obučeni u svakom rudniku za koji je organizovana centralna spasilačka stanica.</p> <p>5. U centralnoj spasilačkoj stanici treba da bude u pripravnosti 24 sata dnevno jedna ekipa sa članovima ekipe.</p> <p>6. Rudnici koji su organizovali centralnu spasilačku stanicu moraju opštim aktom rudnika da odrede osoblje.</p> <p>7. Zaposleni u centralnoj spasilačkoj stanici odgovaraju rukovodiocu spasilačkog štaba rudnika u kojem je organizovana centralna stanica.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 22 Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</p> <p>Brenda gjashtë (6) muajve nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Rregullore, ndërmarrjet për sektorin minerar hartojnë akte juridike të cilat, duhet të jenë në përputhje me dispozitat e kësaj Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Shtojcat</p> <p>Pjesë përbërëse të kësaj Rregullore janë Shtojcat I dhe II.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Zhvillimit Ekonomik dhe Publikohet në Gazetën Zyrtare.</p> <p>Valdrin Lluka _____ Ministër i Zhvillimit Ekonomik</p> <p>Prishtinë, ___/___/2019</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Transitory and final Provisions</p> <p>Within six (6) months from the date of entry into force of this Regulation, Mining sector enterprises draft legal acts, in compliance with provisions of this regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Annexes</p> <p>Annex I and Annex II shall comprise an integral part of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days upon its execution from the Minister of Economic Development.</p> <p>Valdrin Lluka _____ Ministar za Ekonomski Razvoj</p> <p>Priština, ___/___/2019</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Prelazne i završne odredbe</p> <p>U roku od šest (6) meseci od stupanja ove Uredbe na snagu, rudarske kompanije priprema podzakonske akte, koji je u skladu sa odredbama ove uredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Prilozi</p> <p>U sastavu ove Uredbe, nalaze se Prilozi I i II.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana od dana potpisivanja od strane Ministra za ekonomski razvoj.</p> <p>Valdrin Lluka _____ Minister of Economic Development</p> <p>Prishtina, ___/___/2019</p>
---	--	--

SHTOJCA 1	ANNEX 1	PRILOG 1
<p>1. Anëtarë i ekipit të shpëtimit mund të jenë vetëm personat të cilët i plotësojnë kriteret e përcaktuara në këtë rregullore, dhe pasi ka kaluar me sukses ekzaminimet mjekësore si në vijim:</p> <p>1.1. të ketë kaluar të gjitha kontrollet e zemrës për një përballim të një pune kondicionalë;</p> <p>1.2. të ketë organe të shëndosha të frymëmarrjes dhe mos të jete duhan pirës;</p> <p>1.3. të ketë shtypje normale të tensionit të gjakut;</p> <p>1.4. të ketë shikim të mire;</p> <p>1.5. të mos jetë alkoolistë apo përdorues i substancave narkomane apo neuroleptik (antipsikotik);</p> <p>1.6. nuk është i sëmurë nga sëmundje alergjike dhe të lëkurës,;</p> <p>2. Në raste tjera, që nuk janë specifikuar, por që mjeku konstaton se nuk është i aftë për të kryer këtë punë, atëherë nuk mund të jetë anëtarë i ekipit të shpëtimit .</p>	<p>1. Members of rescue teams may be only persons that fulfill the following criteria set in this Regulation, certified through medical examination:</p> <p>1.1. shall have passed all heart checks to ensure that they are able to face work under physical pressure;</p> <p>1.2. shall have healthy breathing organs and shall not be smokers;</p> <p>1.3. shall have normal blood pressure;</p> <p>1.4. shall have good eye sight;</p> <p>1.5. shall not be alcoholics or users of narcotic or neuroleptics (antipsychotic) substances;</p> <p>1.6. shall not suffer from allergic or skin diseases;</p> <p>2. In other cases that are not specified but the doctor finds that he or she is not fit to do so, he / she can not be a member of the rescue team.</p>	<p>1. Članovi spasilačkog tima mogu biti samo lica koja ispunjavaju kriterijume ove uredbe, nakon što su prošla sledeći medicinski pregled:</p> <p>1.1. Sve srčane preglede koji dokazuju da mogu da obavljaju posao koji iziskuje visoku kondiciju;</p> <p>1.2. Da ima zdrave disajne organe i da ne puši;</p> <p>1.3. Normalan krvni pritisak;</p> <p>1.4. Dobar vid;</p> <p>1.5. Da nije alkoholičar ili korisnik narkotika ili neuroleptika (antipsihotika);</p> <p>1.6. Da ne boluje od alergijskih ili kožnih oboljenja, ili</p> <p>2. U drugim slučajevima koji nisu navedeni, ali doktor utvrdi da nije sposoban za to, ne može biti član spasilačke ekipe.</p>

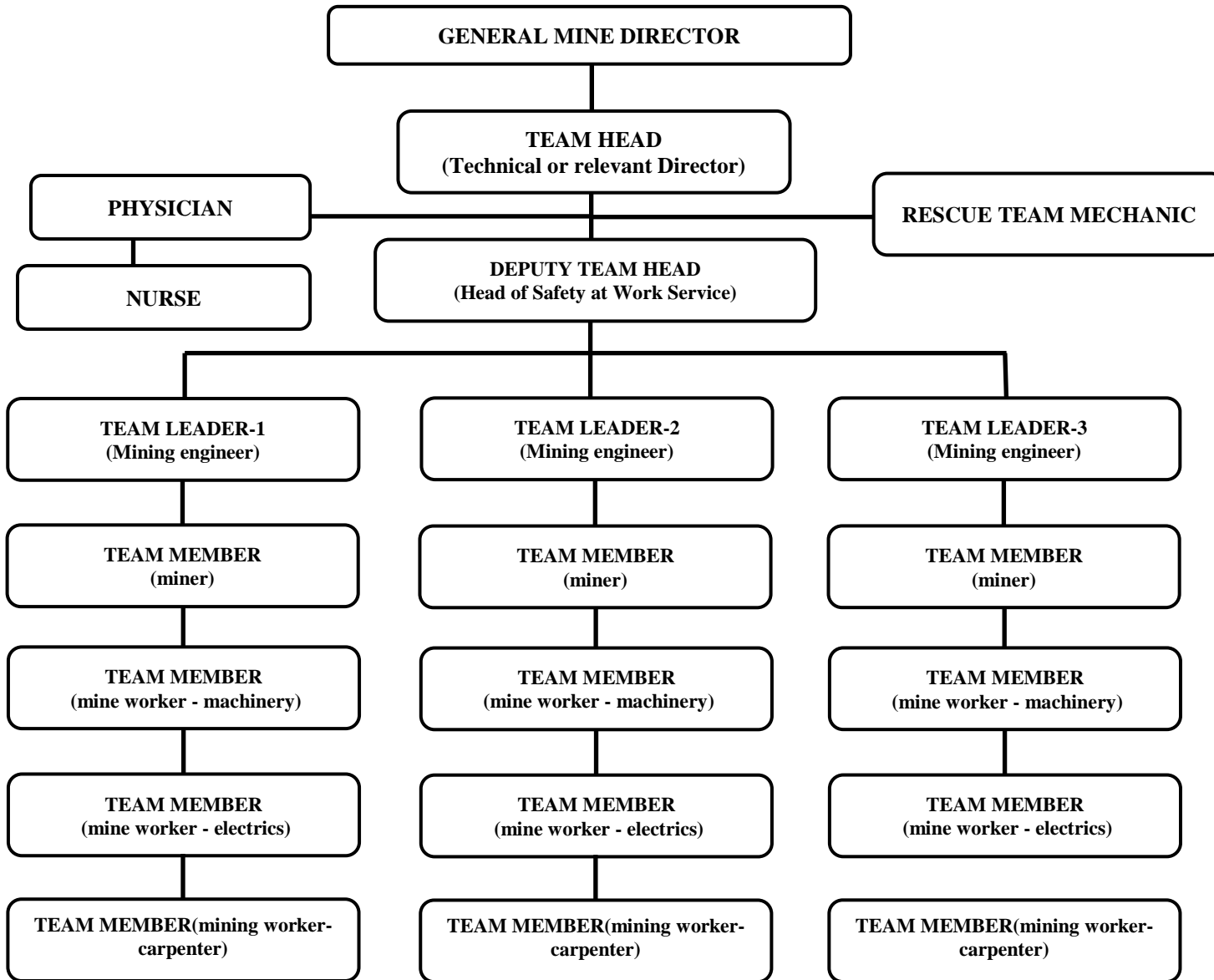
SHTOJCA II

ORGANOGRAMI I FUNKSIONIMIT TË EKIPIT TË SHPËTIMIT



ANNEX II

FUNCTIONAL ORGANOGRAM OF THE RESCUE TEAM



PRILOG II

ORGANOGRAM O FUNKCIONISANJU SPASILAČKOG TIMA

